叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 有爱的地方，就有神。(where Love Is There God Is Also) 000001

2. 有爱的地方，就有神。(where Love Is There God Is Also) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

有爱的地方，就有神。(Where Love is There God is Also)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] ['eni] [nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋ] .
including any non - standard spelling .
包括 任何 非 - 标准 拼写 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本，包括任何非标准拼写。

[weə(r)] [lʌv] [ɪz]
WHERE LOVE IS
在哪里 爱 是

爱在哪里

[ðeə(r)] [gɒd] [ɪz]['ɔːlsəʊ]
THERE GOD IS ALSO
那里 上帝 是 还

上帝也在那里

[weə(r)] [lʌv] [ɪz]
WHERE LOVE IS
在哪里 爱 是

爱在哪里

[ðeə(r)] [gɒd] [ɪz]['ɔːlsəʊ]
THERE GOD IS ALSO
那里 上帝 是 还

上帝也在那里

[baɪ]
BY
经过

经过

[laɪɔf] [en] . ['tɑːl'stɔɪ]
LYOF N . TOLSTOI
利奥夫 N . 托尔斯泰

托尔斯泰

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
TRANSLATED FROM THE RUSSIAN
翻译 从 这 俄语

译自俄语

[baɪ]
BY
经过

经过

['neɪθən] ['hæskəl] [dəʊl]
NATHAN HASKELL DOLE
内森 哈斯克尔 都乐

内森·哈斯克尔·多尔

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['tɒməs] [waɪ] . ['krovəl] ['kʌmpəni]
THOMAS Y . CROWELL COMPANY
托马斯 是 . 克罗威尔 公司

托马斯·Y·克罗威尔公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1887 ,
版权 , - ,

版权所有，1887年

[baɪ] ['tɒməs] [waɪ] . ['krovəl] & [ˌsi: 'əʊ] .
By Thomas Y . Crowell & Co .
经过 托马斯 是 . 克罗威尔 & 合作 .

由 Thomas Y. Crowell & Co. 出版

[weə(r)] [lʌv] [ɪz]
WHERE LOVE IS
在哪里 爱 是

爱在哪里

[ðeə(r)] [gɒd] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ]
THERE GOD IS ALSO
那里 上帝 是 还

上帝也在那里

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [lɪvd; 'laɪvd] [ðə; ði] ['ʃu:meɪkə(r)] , - - .
IN the city lived the shoemaker , Martuin Avdyeitch .
在 这 城市 居住地 这 鞋匠 , - - .

城市里住着一位名叫马图因·阿夫迪耶奇的鞋匠。

[hi:; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [wɪð] [wʌn] ['wɪndəʊ] .
He lived in a basement , in a little room with one window .
他 居住地 在 一个 地下室 , 在 一个 小的 房间 和 一 窗户 .

他住在地下室，一个小房间里只有一扇窗户。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [stri:t] .
The window looked out on the street .
这 窗户 看起来 出去 在 这 街道 .

窗户正对着街道。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ] ;
Through the window he used to watch the people passing by ;
通过 这 窗户 他 用过的 到 手表 这 人们 通过 经过 ;

他过去常常透过窗户看来来往往的人群；

[ɔ:l'ðəʊ] ['əʊnli] [ðeə(r)] [fi:t] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] , [jet] [baɪ] [ðə; ði] [bu:ts] , - -
although only their feet could be seen , yet by the boots , Martuin Avdyeitch
虽然 仅有的 他们的 脚 可以 是 已见 , 然而 经过 这 靴子 , - -
['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
recognized the people .
认可 这 人们 .

虽然只能看到他们的脚，但马图因·阿夫迪耶奇还是通过靴子认出了这些人。

-	-	[hæd; həd]	[lɪvd; ˈlaɪvd]	[lɒŋ]	[ɪn]	[wʌn]	[pleɪs]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['meni]
Martuin	**Avdyeitch**	**had**	**lived**	**long**	**in**	**one**	**place**	**,**	**and**	**had**	**many**
-	-	有	居住地	长的	在	一	地方	,	和	有	许多

[əˈkweɪntəns]	.
acquaintances	**.**
熟人	.

马图因·阿夫迪耶奇在一个地方生活了很久，有很多熟人。

[fjuː]	[peəz]	[ɒv; əv]	[buːts]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['dɪstrɪkt]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[wʌns]	[ænd; ənd]	[ə'gen]
Few	**pairs**	**of**	**boots**	**in**	**his**	**district**	**had**	**not**	**been**	**in**	**his**	**hands**	**once**	**and**	**again**
很少	对	的	靴子	在	他的	区	有	不是	到过	在	他的	双手	一次	和	再次

.

:

.

在他所在的地区，几乎没有哪双靴子没被他反复穿过。

[sʌm; səm]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hɑːf] -	[səʊl]	,	[sʌm; səm]	[hiː; hi]	[wʊd]	[pætʃ]	,	[sʌm; səm]	[hiː; hi]	[wʊd]	[stɪtʃ]
Some	**he**	**would**	**half**	**- sole**	**,**	**some**	**he**	**would**	**patch**	**,**	**some**	**he**	**would**	**stitch**
一些	他	会	一半	- 唯一	,	一些	他	会	修补	,	一些	他	会	缝

[əˈraʊnd]	,
around	**,**
大约	,

有些鞋底他会修一半，有些他会打补丁，有些他会缝一圈。

[ænd; ənd]	[əˈkeɪʒnəli]	[hiː; hi]	[wʊd]	['ɔːlsəʊ]	[pʊt]	[ɒn]	[njuː]	['ʌpəz]	.
and	**occasionally**	**he**	**would**	**also**	**put**	**on**	**new**	**uppers**	**.**
和	偶尔	他	会	还	放	在	新的	上衣	.

他偶尔还会穿上新的上衣。

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[hiː; hi]	['ɒf(ə)n]	['rekəgˈnaɪzd]	[hɪz; ɪz]	[wɜːk]	.
And	**through**	**the**	**window**	**he**	**often**	**recognized**	**his**	**work**	**.**
和	通过	这	窗户	他	经常	认可	他的	工作	.

他经常透过窗户认出自己的作品。

-	[hæd; həd]	['plenti]	[tuː; tə]	[duː; də]	,	[bɪˈkəz; bɪˈkɒz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['feɪθf(ə)l]	['wɜːkmən]	,
Avdyeitch	**had**	**plenty**	**to**	**do**	**,**	**because**	**he**	**was**	**a**	**faithful**	**workman**	**,**
-	有	很多	到	做	,	因为	他	曾是	一个	忠实	工人	,

[juːst]	[gʊd]	[məˈtɪəriəl]	,
used	**good**	**material**	**,**
用过的	好的	材料	,

阿夫迪耶奇有很多活要干，因为他是个忠实的工匠，而且用料上乘。

[dɪd]	[nɒt]	[meɪk]	[ɪgˈzɔːbɪtənt]	['t͡ʃɑːd͡ʒɪz]	,	[ænd; ənd]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[wɜːd]	.
did	**not**	**make**	**exorbitant**	**charges**	**,**	**and**	**kept**	**his**	**word**	**.**
做过	不是	制作	高昂	收费	,	和	保留	他的	单词	.

他没有漫天要价，而且信守承诺。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['pɒsəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[tuː; tə]	['fɪnɪʃ]	[æn; ən]	['ɔːdə(r)]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	[taɪm]	,
If	**it**	**was**	**possible**	**for**	**him**	**to**	**finish**	**an**	**order**	**by**	**a**	**certain**	**time**	**,**
如果	它	曾是	可能的	为了	他	到	结束	一个	命令	经过	一个	肯定	时间	,

如果他能在规定时间内完成订单，

[hiː; hi]	[wʊd]	[əkˈsept]	[ˌaɪ 'tiː]	;	['ʌðəwaɪz]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[dɪˈsiːv]	[juː; jʊ]	,	—	[hiː; hi]	[wʊd]	[tel]
he	**would**	**accept**	**it**	**;**	**otherwise**	**,**	**he**	**would**	**not**	**deceive**	**you**	**,**	**—**	**he**	**would**	**tell**
他	会	接受	它	;	否则	,	他	会	不是	欺骗	你	,	—	他	会	告诉

[juː; jʊ]	[səʊ]	[bɪˈfɔːhænd]	.
you	**so**	**beforehand**	**.**
你	所以	预先	.

他会接受的；否则，他不会欺骗你——他会事先告诉你。

[ænd; ənd][ɔːl] [njuː] - , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][aʊt][ɒv; əv] [wɜːk] .

And	all	knew	Avdyeitch	,	and	he	was	never	out	of	work	.
和	全部	知道	-	,	和	他	曾是	绝不	出去	的	工作	.

所有人都认识阿夫迪耶奇，他从来不会失业。

- [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [gruː] [əʊld] ,

Avdyeitch	had	always	been	a	good	man	;	but	as	he	grew	old	,
-	有	总是	到过	一个	好的	男人	;	但	作为	他	生长	老的	,

阿夫迪耶奇一直是个好人；但随着他年纪渐长，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz][səʊl] , [ænd; ənd][get]['nɪərə(r)][tuː; tə][gɒd] .

he	began	to	think	more	about	his	soul	,	and	get	nearer	to	God	.
他	开始	到	思考	更多的	关于	他的	灵魂	,	和	得到	更近	到	上帝	.

他开始更多地思考自己的灵魂，并更加接近上帝。

- [waɪf][hæd; həd][daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

Martuin's	wife	had	died	when	he	was	still	living	with	his	master	.
-	妻子	有	死亡	什么时候	他	曾是	仍然	活的	和	他的	掌握	.

马图因的妻子在他与主人同住时就去世了。

[hɪz; ɪz][waɪf] [left] [hɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] [θriː] [j'iəz] [əʊld] .

His	wife	left	him	a	boy	three	years	old	.
他的	妻子	左边	他	一个	男生	三	年	老的	.

他的妻子给他留下了一个三岁的儿子。

[nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .

None	of	their	other	children	had	lived	.
没有任何	的	他们的	其他	孩子们	有	居住地	.

他们的其他孩子都夭折了。

[ɔːl][ðə; ði] ['eldɪst] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

All	the	eldest	had	died	in	childhood	.
全部	这	长子	有	死亡	在	童年	.

所有年长者都夭折了。

- [æt; ət][fɜːst] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Martuin	at	first	intended	to	send	his	little	son	to	his	sister	in	the	village	,
-	在	第一的	故意的	到	发送	他的	小的	儿子	到	他的	姐姐	在	这	村庄	,

马图因最初打算把小儿子送到村里的姐姐家去。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi][felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] : —

but	afterward	he	felt	sorry	for	him	;	he	thought	to	himself	:	—
但	之后	他	毛毡	对不起	为了	他	;	他	想法	到	他自己	:	—

但事后他却为他感到惋惜；他心想：——

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] - [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['fæməli] .

“	It	will	be	hard	for	my	Kapitoshka	to	live	in	a	strange	family	.
”	它	将要	是	难的	为了	我的	-	到	居住	在	一个	奇怪的	家庭	.

“我的卡皮托什卡在一个陌生的家庭里生活会很艰难。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	shall	keep	him	with	me	.
我	将	保持	他	和	我	.

我会把他留在我身边。

” [ænd; ənd] - [left][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['lɒdʒɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn] .

”	And	Avdyeitch	left	his	master	,	and	went	into	lodgings	with	his	little	son	.
”	和	-	左边	他的	掌握	,	和	去	进入	住宿	和	他的	小的	儿子	.

于是，阿夫迪耶奇离开了他的主人，带着他的小儿子搬进了寄宿处。

[bʌt; bət][gɒd] [geɪv] - [nəʊ] [lʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

But	God	gave	Avdyeitch	no	luck	with	his	children	.
但	上帝	给予	-	不	运气	和	他的	孩子们	.

但上帝并没有让阿夫迪耶奇的孩子们过上好日子。

[æz; əz] - [gruː] ['əʊldə] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][help][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

As	Kapitoshka	grew	older	,	he	began	to	help	his	father	,
作为	-	生长	老	,	他	开始	到	帮助	他的	父亲	,

卡皮托什卡渐渐长大，开始帮助他的父亲。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪknəs] [fel] [ɒn][hɪm] ,

and	would	have	been	a	delight	to	him	,	but	a	sickness	fell	on	him	,
和	会	有	到过	一个	喜	到	他	,	但	一个	疾病	跌倒	在	他	,

这本该让他非常高兴，但他却不幸生病了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] , ['sʌfəd] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][daɪd] .

he	went	to	bed	,	suffered	a	week	,	and	died	.
他	去	到	床	,	遭受	一个	星期	,	和	死亡	.

他卧床休息了一周，痛苦地挣扎着，最终去世了。

- ['berid] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][dɪ'speə(r)] .

Martuin	buried	his	son	,	and	fell	into	despair	.
-	埋葬	他的	儿子	,	和	跌倒	进入	绝望	.

马丁埋葬了他的儿子，陷入了绝望之中。

[səʊ] [diːp] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dɪ'speə(r)] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [gɒd] .

So	deep	was	this	despair	that	he	began	to	complain	of	God	.
所以	深的	曾是	这	绝望	那	他	开始	到	抱怨	的	上帝	.

他绝望到开始抱怨上帝。

- [fel] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['melənkəli] [steɪt] , [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə]

Martuin	fell	into	such	a	melancholy	state	,	that	more	than	once	he	prayed	to
-	跌倒	进入	这样的	一个	忧郁	状态	,	那	更多的	比	一次	他	祈祷	到

[gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ,

God	for	death	,
上帝	为了	死亡	,

马图因陷入了极度的忧郁之中，他不止一次向上帝祈求死亡。

[ænd; ənd] [ri'prəutʃ] [gɒd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən][hɪm] [huː] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]

and	reproached	God	because	He	had	not	taken	him	who	was	an	old
和	受责备	上帝	因为	他	有	不是	已采取	他	WHO	曾是	一个	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他责备上帝，因为上帝没有接纳他这个老人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['əʊnli] [sʌn] .

instead	of	his	beloved	only	son	.
反而	的	他的	心爱	仅有的	儿子	.

而不是他心爱的独子。

- ['ɔːlsəʊ] [siːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

Avdyeitch	also	ceased	to	go	to	church	.
-	还	停止	到	去	到	教会	.

阿夫迪耶奇也不再去教堂了。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstrɪkt] [keɪm] [frɒm; frəm] - ([wʌn]

And	once	a	little	old	man	from	the	same	district	came	from	Troïtsa	(	1
和	一次	一个	小的	老的	男人	从	这	相同的	区	来了	从	-	(	1

) [tuː; tə] [siː] - ;

)	to	see	Avdyeitch	;
)	到	看	-	;

有一次，一位来自同一地区的老人从特罗伊察(1)来看望阿夫迪耶奇；

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] .

for	seven	years	he	had	been	wandering	about	.
为了	七	年	他	有	到过	漫游	关于	.

他已经流浪了七年。

- [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊz] .

Avdyeitch	**talked**	**with**	**him**	**,**	**and**	**began**	**to**	**complain**	**about**	**his**	**sorrows**	**.**
-	谈话	和	他	,	和	开始	到	抱怨	关于	他的	悲伤	.

阿夫迪耶奇和他交谈起来，开始诉说自己的悲伤。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][ˈəʊnli] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [ded] .

“	**I**	**have**	**no**	**desire**	**to**	**live**	**any**	**longer**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**only**	**wish**	**I**	**was**	**dead**	**.**
“	我	有	不	欲望	到	居住	任何	更长	,	”	他	说	,	“	我	仅有的	希望	我	曾是	死的	.

“我不想活了，”他说，“我只希望自己死了。”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [preɪ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] .

That	**is**	**all**	**I**	**pray**	**God**	**for**	**.**
那	是	全部	我	祈祷	上帝	为了	.

这就是我向上帝祈求的全部。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .

I	**am**	**a**	**man**	**without**	**anything**	**to**	**hope**	**for**	**now**	**.**
我	是	一个	男人	没有	任何事物	到	希望	为了	现在	.

我现在是一个没有任何希望的人。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [əʊld][mæn] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : —

”	**And**	**the**	**little**	**old**	**man**	**said**	**to**	**him**	**:**	**—**
”	和	这	小的	老的	男人	说	到	他	:	—

“那位矮小的老人对他说：——

“ [juː; jʊ][doʊnt] [tɔːk] [raɪt] , - , [wiː; wi][mʌst; məst] [nɒt] [dʒʌdʒ] [gɑːdz] [ˈ duː ɪŋz] .

“	**You**	**don't**	**talk**	**right**	**,**	**Martuin**	**,**	**we**	**must**	**not**	**judge**	**God's**	**doings**	**.**
“	你	不	讲话	正确的	,	-	,	我们	必须	不是	法官	神的	行为	.

“马丁，你说话不对，我们不应该评判上帝的作为。”

[ðə; ði] [wɜːld] [muːvz] , [nɒt] [baɪ] [ˈaʊə(r)] [skɪl] , [bʌt; bət] [baɪ] [gɑːdz] [wɪl] .

The	**world**	**moves**	**,**	**not**	**by**	**our**	**skill**	**,**	**but**	**by**	**God's**	**will**	**.**
这	世界	移动	,	不是	经过	我们的	技能	,	但	经过	神的	将要	.

世界运转的动力并非来自我们的能力，而是来自上帝的旨意。

[gɒd] [dɪˈkriːd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [tuː; tə] [daɪ] , — [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

God	**decreed**	**for**	**your**	**son**	**to**	**die**	**,**	**—**	**for**	**you**	**—**	**to**	**live**	**.**
上帝	颁布	为了	你的	儿子	到	死	,	—	为了	你	—	到	居住	.

上帝注定你的儿子会死，而你却能活下去。

[səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] .

So	**it**	**is**	**for**	**the**	**best**	**.**
所以	它	是	为了	这	最好的	.

这样最好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][dɪˈspeə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈhæpinəs] . ”

And	**you**	**are**	**in**	**despair**	**,**	**because**	**you**	**wish**	**to**	**live**	**for**	**your**	**own**	**happiness**	**.**	**”**
和	你	是	在	绝望	,	因为	你	希望	到	居住	为了	你的	自己的	幸福	.	”

你之所以感到绝望，是因为你想为自己的幸福而活。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wʌn][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɑːskt] - .

“	**But**	**what**	**shall**	**one**	**live**	**for**	**?**	**”**	**asked**	**Martuin**	**.**
“	但	什么	将	一	居住	为了	?	”	问	-	.

“但是，人究竟为何而活呢？”马丁问道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [sed] : —

And	the	little	old	man	said	:	—
和	这	小的	老的	男人	说	:	—

那位老先生说道：

“ [wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][gɒd] , - .

“	We	must	live	for	God	,	Martuin	.
“	我们	必须	居住	为了	上帝	,	-	.

“我们必须为上帝而活，马丁。”

[hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ][laɪf] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

He	gives	you	life	,	and	for	His	sake	you	must	live	.
他	给予	你	生活	,	和	为了	他的	清酒	你	必须	居住	.

祂赐予你生命，你必须为了祂而活。

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [griːv] ['əʊvə(r)] ['eniθɪŋ] ,

When	you	begin	to	live	for	Him	,	you	will	not	grieve	over	anything	,
什么时候	你	开始	到	居住	为了	他	,	你	将要	不是	悲伤	超过	任何事物	,

当你开始为祂而活时，你将不再为任何事悲伤。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [siːm] ['iːzi] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	all	will	seem	easy	to	you	.
和	全部	将要	似乎	简单的	到	你	.

一切都会显得轻而易举。

” - [kept] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən]

”	Martuin	kept	silent	for	a	moment	,	and	then	said	,	“	But	how	can
”	-	保留	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	,	“	但	如何	能

[wʌn][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][gɒd] ?

one	live	for	God	?
一	居住	为了	上帝	?

马丁沉默了一会儿，然后说：“但是一个人怎样才能为上帝而活呢？”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [sed] : —

”	And	the	little	old	man	said	:	—
”	和	这	小的	老的	男人	说	:	—

“那位老先生说：——

“ [kraɪst] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][gɒd] .

“	Christ	has	taught	us	how	to	live	for	God	.
“	基督	有	教授	我们	如何	到	居住	为了	上帝	.

基督教导我们如何为上帝而活。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ?

You	know	how	to	read	?
你	知道	如何	到	读	?

你会读书吗？

[bai] [ə; eɪ] ['testəmənt] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]

Buy	a	Testament	,	and	read	it	;	there	you	will	learn	how	to	live	for
买	一个	遗嘱	,	和	读	它	;	那里	你	将要	学习	如何	到	居住	为了

[gɒd] .

God	.
上帝	.

买一本《新约》，读一读；你就会从中学会如何为上帝而活。

['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ðeə(r)] .

Everything	is	explained	there	.
一切	是	解释	那里	.

那里有详细的解释。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːdz] ['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn] - [hɑːt] .

"	And	these	words	kindled	a	fire	in	Avdyeitch's	heart	.
"	和	这些	字	点燃	一个	火	在	-	心	.

"这些话点燃了阿夫迪耶奇心中的火焰。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ðæt] ['veri] [seɪm] [deɪ] , [bɔːt] [ə; eɪ] [njuː] ['testəmənt] [ɪn] [lɑːdʒ] [prɪnt] ,

And	he	went	that	very	same	day	,	bought	a	New	Testament	in	large	print	,
和	他	去	那	非常	相同的	天	,	买	一个	新的	遗嘱	在	大的	打印	,

当天他就去买了一本大字版的新约圣经。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

and	began	to	read	.
和	开始	到	读	.

然后开始阅读。

[æt; ət][fɜːst] - [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] ['əʊnli][ɒn]['hɒlədeɪz] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

At	first	Avdyeitch	intended	to	read	only	on	holidays	;	but	as	he	began	to	
在	第一的	-	故意的	到	读	仅有的	在	假期	;	但	作为	他	开始	到	

[riːd] ,

read	,
读	,

起初，阿夫迪耶奇只打算在假期读书；但当他开始读书后，

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] [tʃɪəd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] ['evri] [deɪ] .

it	so	cheered	his	soul	that	he	used	to	read	every	day	.
它	所以	欢呼	他的	灵魂	那	他	用过的	到	读	每一个	天	.

读书让他精神振奋，他以前每天都读书。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['riːdɪŋ] ,

At	times	he	would	become	so	absorbed	in	reading	,
在	时代	他	会	变得	所以	吸收	在	阅读	,

他有时会完全沉浸在阅读中，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kerəsiːn] [ɪn][ðə; ði][læmp] [wʊd] [bɜːn] [aʊt] ,

that	all	the	kerosene	in	the	lamp	would	burn	out	,
那	全部	这	煤油	在	这	灯	会	烧伤	出去	,

灯里的煤油会全部烧完。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][teə(r); tɪə][hɪm'self] [ə'weɪ] .

and	still	he	could	not	tear	himself	away	.
和	仍然	他	可以	不是	撕	他自己	离开	.

但他还是无法割舍自己的感情。

[ænd; ənd][səʊ] - [juːst] [tuː; tə] [riːd] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

And	so	Avdyeitch	used	to	read	every	evening	.
和	所以	-	用过的	到	读	每一个	晚上	.

所以，阿夫迪耶奇过去常常每天晚上读书。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [riːd] , [ðə; ði]['klɪərə(r)][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [gɒd] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][hɪm] ,

And	the	more	he	read	,	the	clearer	he	understood	what	God	wanted	of	him	,
和	这	更多的	他	读	,	这	更清晰	他	理解	什么	上帝	通缉	的	他	,

他读的书越多，就越清楚地明白上帝对他的期望。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [gɒd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [kept] ['grəʊɪŋ] ['iːzɪə]

and	how	one	should	live	for	God	;	and	his	heart	kept	growing	easier
和	如何	一	应该	居住	为了	上帝	;	和	他的	心	保留	生长	更轻松

[ænd; ənd] ['iːzɪə] .

and	easier	.
和	更轻松	.

以及人应该如何为上帝而活；他的心也渐渐变得平静下来。

['fɔːməli] , [wen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [saɪ] [ænd; ənd] [grəʊn] ,
Formerly , when he lay down to sleep , he used to sigh and groan ,
以前 , 什么时候 他 躺 向下 到 睡觉 , 他 用过的 到 叹 和 呻吟 ,

以前他躺下睡觉时，常常叹气呻吟。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] - ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]
and always thought of his Kapitoshka ; and now his only exclamation
和 总是 想法 的 他的 - ; 和 现在 他的 仅有的 感叹
[wɒz; wəz] : —
was : —
曾是 : —

他总是想着他的卡皮托什卡；现在他唯一发出的感叹是：——

" ['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] ! ['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] , [lɔːd] !
" Glory to Thee ! glory to Thee , Lord !
" 荣耀 到 汝 ! 荣耀 到 汝 , 主 !

荣耀归于你！荣耀归于你，主！

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
Thy will be done .
你的 将要 是 完毕 .

愿你的旨意成就。

" [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] - [həʊl] [laɪf] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
" And from that time Avdyeitch's whole life was changed .
" 和 从 那 时间 - 所有的 生活 曾是 已更改 .

"从那时起，阿夫迪耶奇的整个人生都发生了改变。"

[ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] [hiː; hi] , [tuː] , [juːst] [tuː; tə] [drɒp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ([ˌtuː'tuː]) [æz; əz] [ə; eɪ]
In other days he , too , used to drop into a public - house (2) as a
在 其他 天 他 , 也 , 用过的 到 降低 进入 一个 民众 - 房子 (2) 作为 一个
['hɒlədeɪ] [ə'mjuːzmənt] ,
holiday amusement ,
假期 娱乐 ,

在其他日子里，他也常常在假期里去酒吧(2)消遣。

[tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brændi] ,
to drink a cup of tea ; and he was not averse to a little brandy ,
到 喝 一个 杯子 的 茶 ; 和 他 曾是 不是 反 到 一个 小的 白兰地 ,
['aɪðə(r)] .
either .
任何一个 .

他喜欢喝杯茶；而且他也不排斥喝一点白兰地。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [sə'luːn] , [nɒt]
He would take a drink with some acquaintance , and leave the saloon , not
他 会 拿 一个 喝 和 一些 熟人 , 和 离开 这 酒吧 , 不是
[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ,
intoxicated ,
酣 ,

他会和某个熟人喝上一杯，然后离开酒吧，并不醉酒。

[ɪg'zæktli] , [jet] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] ,
exactly , yet in a happy frame of mind , and inclined to talk nonsense ,
确切地 , 然而 在 一个 快乐的 框架 的 头脑 , 和 倾斜 到 讲话 废话 ,

没错，但他心情愉快，而且喜欢胡说八道。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [juːz] [ə'bjuːsɪv] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] .
and shout , and use abusive language at a person .
和 喊 , 和 使用 虐待 语言 在 一个 人 .

对人大喊大叫，并使用辱骂性语言。

[naʊ] [hiː; hi] [left] [ɒf] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

Now	he	left	off	that	sort	of	thing	.
现在	他	左边	离开	那	种类	的	事物	.

现在他不再做那种事了。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪˈkeɪm] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfl] .

His	life	became	quiet	and	joyful	.
他的	生活	成为	安静的	和	快乐	.

他的生活变得平静而快乐。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] , [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [əˈlɔtɪd] [tɑːsk] ,

In	the	morning	he	would	sit	down	to	work	,	finish	his	allotted	task	,
在	这	早晨	他	会	坐	向下	到	工作	,	结束	他的	分配	任务	,

早上他会坐下来工作，完成分配给他的任务。

[ðen] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [læmp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hʊk] , [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [pn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ,

then	take	the	little	lamp	from	the	hook	,	put	it	on	the	table	,
然后	拿	这	小的	灯	从	这	钩	,	放	它	在	这	桌子	,

然后把小灯从挂钩上取下来，放在桌子上。

[get] [hɪz; ɪz] [bʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] , [ˈəʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] .

get	his	book	from	the	shelf	,	open	it	,	and	sit	down	to	read	.
得到	他的	书	从	这	架子	,	打开	它	,	和	坐	向下	到	读	.

从书架上取下他的书，打开，坐下来阅读。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [riːd] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] ,

And	the	more	he	read	,	the	more	he	understood	,
和	这	更多的	他	读	,	这	更多的	他	理解	,

他读的书越多，理解得就越透彻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈhæpɪə] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	the	brighter	and	happier	it	grew	in	his	heart	.
和	这	更亮	和	更快乐	它	生长	在	他的	心	.

他的心中也因此变得越来越明亮、越来越快乐。

[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] - [riːd] [tɪl] [leɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

Once	it	happened	that	Martuin	read	till	late	into	the	night	.
一次	它	发生	那	-	读	直到	晚的	进入	这	夜晚	.

有一次，马丁读到深夜。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [luːk] .

He	was	reading	the	Gospel	of	Luke	.
他	曾是	阅读	这	福音	的	卢克	.

他当时正在读路加福音。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [sɪksθ] [ˈtʃæptə(r)] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɜːrsəz]

He	was	reading	over	the	sixth	chapter	;	and	he	was	reading	the	verses
他	曾是	阅读	超过	这	第六	章	;	和	他	曾是	阅读	这	诗句

: 一

: 一

: 一

他正在读第六章；他正在读其中的经文：——

“ [ænd; ənd] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm] [ðæt] [ˈsmaɪtɛθ] [ðiː] [pn] [ðə; ði] [wʌn] [tʃiːk] [ˈɒfə(r)] [ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ;

“	And	unto	him	that	smiteth	thee	on	the	one	cheek	offer	also	the	other	;
“	和	到	他	那	史密斯	你	在	这	一	脸颊	提供	还	这	其他	;

“有人打你的右脸，连左脸也转过来由他打；

[ænd; ənd] [hɪm] [ðæt] [ˈteɪkɪθ] [əˈweɪ] [ðaɪ] [kləʊk] [fəˈbɪd] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ðaɪ] [kəʊt] [ˈɔːlsəʊ] .

and	him	that	taketh	away	thy	cloak	forbid	not	to	take	thy	coat	also	.
和	他	那	拿	离开	你的	披风	禁止	不是	到	拿	你的	外套	还	.

夺去你外衣的，也不要禁止他连你的内袍也夺去。

[gɪv] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ðæt] ['æskɪθ] [ɒv; əv] [ðiː] ;
Give **to** **every** **man** **that** **asketh** **of** **thee** **;**
给 到 每一个 男人 那 阿斯克斯 的 你 ;

凡向你求助的人，就给他；

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] ['teɪkɪθ] [ə'weɪ] [ðaɪ] [gʊdz] [ɑːsk][ðem; ðəm][nɒt] [ə'gen] .
and **of** **him** **that** **taketh** **away** **thy** **goods** **ask** **them** **not** **again** **.**
和 的 他 那 拿 离开 你的 商品 问 他们 不是 再次 .

不要再向夺走你财物的人索要。

[ænd; ənd][æz; əz][jiː; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] , [duː; də][jiː; ji]['ɔːlsəʊ][tuː; tə]
And **as** **ye** **would** **that** **men** **should** **do** **to** **you** **,** **do** **ye** **also** **to**
和 作为 是的 会 那 男人 应该 做 到 你 , 做 是的 还 到
[ðem; ðəm] ['laɪkwaɪz] .
them **likewise** **.**
他们 同样地 .

你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。

" [hiː; hi] [riːd] ['fɑːðə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðəʊz] ['vɜːrsəz] , [weə(r)] [gɒd] [spiːks] :
" **He** **read** **farther** **also** **those** **verses** **,** **where** **God** **speaks** **:**
" 他 读 更远 还 那些 诗句 , 在哪里 上帝 说话 :

他还继续阅读了上帝说话的那些经文：

" [ænd; ənd] [waɪ] [kɔːl][jiː; ji][ˌem 'iː] , [lɔːd] , [lɔːd] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [seɪ] ?
" **And** **why** **call** **ye** **me** **,** **Lord** **,** **Lord** **,** **and** **do** **not** **the** **things** **which** **I** **say** **?**
" 和 为什么 称呼 是的 我 , 主 , 主 , 和 做 不是 这 事物 哪个 我 说 ?

"你们为什么称呼我'主啊，主啊'，却不遵行我的话呢？"

[ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hɪrɪθ] [maɪ] ['seɪɪŋz] , [ænd; ənd] ['duːɪθ] [ðem; ðəm] ,
Whosoever **cometh** **to** **me** **,** **and** **heareth** **my** **sayings** **,** **and** **doeth** **them** **,**
无论谁 到来 到 我 , 和 听到 我的 谚语 , 和 做 他们 ,

凡到我这里来，听见我的话又遵行的，

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz][laɪk] :
I **will** **shew** **you** **to** **whom** **he** **is** **like** **:**
我 将要 展示 你 到 谁 他 是 喜欢 :

我将告诉你们他像谁：

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ][mæn] [wɪtʃ] [bɪlt] [æn; ən] [haʊs] , [ænd; ənd] [dɪgd] [diːp] ,
he **is** **like** **a** **man** **which** **built** **an** **house** **,** **and** **digged** **deep** **,**
他 是 喜欢 一个 男人 哪个 建造 一个 房子 , 和 挖掘 深的 ,

他就像一个盖房子的人，挖了很深的坑。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [rɒk] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [flʌd] [ə'rəʊz] ,
and **laid** **the** **foundation** **on** **a** **rock** **:** **and** **when** **the** **flood** **arose** **,**
和 铺设 这 基础 在 一个 岩石 : 和 什么时候 这 洪水 出现 ,

并将根基立在磐石上；当洪水泛滥时，

[ðə; ði] [striːm] [biːt] ['viːəməntli] [ə'pɒn] [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
the **stream** **beat** **vehemently** **upon** **that** **house** **,** **and** **could** **not** **shake** **it** **;**
这 溪流 打 强烈地 之上 那 房子 , 和 可以 不是 摇 它 ;

溪水猛烈地拍打着那栋房子，却无法撼动它；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] .
for **it** **was** **founded** **upon** **a** **rock** **.**
为了 它 曾是 创立 之上 一个 岩石 .

因为它建立在磐石之上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['hɪrɪθ] , [ænd; ənd] ['duːɪθ]
But **he** **that** **heareth** **,** **and** **doeth**
但 他 那 听到 , 和 做

但那听见而遵行的

[nɒt] , [ɪz][laɪk][ə; eɪ][mæn][ðæt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [bɪlt] [æn; ən] [haʊs] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ;
not , is like a man that without a foundation built an house upon the earth ;
不是 ，是 喜欢 一个 男人 那 没有 一个 基础 建造 一个 房子 之上 这 地球 ；

不，就好比一个人没有地基，就在地上盖了一座房子；

[əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːm] [dɪd] [biːt] [ˈviːəməntli] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] ;
against which the stream did beat vehemently , and immediately it fell ;
反对 哪个 这 溪流 做过 打 强烈地 ， 和 立即地 它 跌倒 ；

水流猛烈地冲击着它，它随即倒塌了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːɪn][ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [wɒz; wəz] [greɪt] .
and the ruin of that house was great .
和 这 废墟 的 那 房子 曾是 伟大的 .

那栋房子损毁得很厉害。

" - [riːd] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz][səʊl] .
" Avdyeitch read these words , and joy filled his soul .
" - 读 这些 字 ， 和 喜悦 已填 他的 灵魂 .

“阿夫迪耶奇读到这些话，心中充满了喜悦。”

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lz] , [pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] , [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɒn]
He took off his spectacles , put them down on the book , leaned his elbows on
他 采取 离开 他的 眼镜 ， 放 他们 向下 在 这 书 ， 倾斜 他的 肘部 在
[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ，

他摘下眼镜，放在书上，然后把手肘撑在桌子上。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .
and became lost in thought .
和 成为 丢失的 在 想法 .

陷入了沉思。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈmeʒə(r)] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] .
And he began to measure his life by these words .
和 他 开始 到 措施 他的 生活 经过 这些 字 .

于是，他开始用这些话来衡量自己的人生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪmˈself] : —
And he thought to himself : —
和 他 想法 到 他自己 : —

他心想：——

“ [ɪz][maɪ] [haʊs] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][sænd] ? - [tɪz] [wel] [ɪf] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] .
“ Is my house built on the rock , or on the sand ? ' Tis well if on the rock .
“ 是 我的 房子 建造 在 这 岩石 ， 或者 在 这 沙 ? - 的 出色地如果 在 这 岩石 .

“我的房子是建在磐石上，还是建在沙土上？如果建在磐石上，那就好。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈiːzi] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈləʊn][baɪ] [jɔːˈself] ;
It is so easy when you are alone by yourself ;
它 是 所以 简单的 什么时候 你 是 独自的 经过 你自己 ；

当你独自一人时，一切都很容易；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][gɒd] [kəˈmændz] ; [bʌt; bət] [wen]
it seems as if you had done everything as God commands ; but when
它 似乎 作为 如果 你 有 完毕 一切 作为 上帝 命令 ； 但 什么时候
[juː; jʊ] [fəˈget] [jɔːˈself] ,
you forget yourself ,
你 忘记 你自己 ，

你似乎已经按照上帝的旨意做了一切；但当你忘记自己时，

[juː; jʊ][sɪn] [ə'gen] .

you	sin	again	.
你	罪	再次	.

你又犯罪了。

[jet] [ai][ʃæl; ʃəl] [stɪl] ['strʌg(ə)l] [ɒn] .

Yet	I	shall	still	struggle	on	.
然而	我	将	仍然	斗争	在	.

但我仍然会继续奋斗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] .

It	is	very	good	.
它	是	非常	好的	.

非常好。

[help] [ˌem 'iː] , [lɔːd] !

Help	me	,	Lord	!
帮助	我	,	主	!

主啊，救救我！

" [ðʌs] [ræn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,

"	Thus	ran	his	thoughts	;	he	wanted	to	go	to	bed	,
"	因此	跑	他的	想法	;	他	通缉	到	去	到	床	,

他脑子里想着这些，他想睡觉了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ləʊθ] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .

but	he	felt	loath	to	tear	himself	away	from	the	book	.
但	他	毛毡	厌恶	到	撕	他自己	离开	从	这	书	.

但他舍不得放下书。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ]['tʃæptə(r)] .

And	he	began	to	read	farther	in	the	seventh	chapter	.
和	他	开始	到	读	更远	在	这	第七	章	.

于是他开始继续阅读第七章。

[hiː; hi] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði][sen'tjʊəriən] , [hiː; hi] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [sʌn] ,

He	read	about	the	centurion	,	he	read	about	the	widow's	son	,
他	读	关于	这	百夫长	,	他	读	关于	这	寡妇的	儿子	,

他读到了百夫长的故事，也读到了寡妇之子的故事。

[hiː; hi] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɑːnsə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [dʒɒnz] [dɪ'saɪpl] ,

he	read	about	the	answer	given	to	John's	disciples	,
他	读	关于	这	回答	给定	到	约翰的	门徒	,

他读到了约翰门徒得到的答复，

[ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fərɪsiː] [dɪ'zaɪəd][ðə; ði] [lɔːd]

and	finally	he	came	to	that	place	where	the	rich	Pharisee	desired	the	Lord
和	最后	他	来了	到	那	地方	在哪里	这	富有的	法利赛人	想要的	这	主

[tuː; tə][sɪt][æt; ət] [miːt] [wɪð] [hɪm] ;

to	sit	at	meat	with	him	;
到	坐	在	肉	和	他	;

最后，他来到了那个富有的法利赛人请求主与他一同坐席的地方；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [haʊ] [ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnə(r)] [ə'nɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	he	read	how	the	woman	that	was	a	sinner	anointed	His	feet	,
和	他	读	如何	这	女士	那	曾是	一个	罪人	受膏者	他的	脚	,

他读到那罪妇人膏抹耶稣的脚，

[ænd; ənd] [wɒʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	washed	them	with	her	tears	,	and	how	He	forgave	her	.
和	洗过	他们	和	她	眼泪	,	和	如何	他	原谅了	她	.

她用眼泪洗净了它们，祂又是如何原谅她的。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːti] - [fɔːθ] [vɜːs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] : —
He **reached** **the** **forty** **-** **fourth** **verse** **,** **and** **began** **to** **read** **:** **—**
他 达到 这 四十 - 第四 诗 , 和 开始 到 读 : —

他读到第四十四节，开始念道：——

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu]['saɪmən] , [siːst] [ðaʊ] [ðɪs]
“ **And** **he** **turned** **to** **the** **woman** **,** **and** **said** **unto** **Simon** **,** **Seest** **thou** **this**
“ 和 他 转向 到 这 女士 , 和 说 到 西蒙 , 西斯特 你 这
['wʊmən] ?
woman **?**
女士 ?

“于是他转过身来对那女人说，‘你看见这个女人了吗？’”

[ai] ['entəd] ['ɪntuː] [ðaɪn] [haʊs] , [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fiːt] :
I **entered** **into** **thine** **house** **,** **thou** **gavest** **me** **no** **water** **for** **my** **feet** **:**
我 进入 进入 你的 房子 , 你 给予 我 不 水 为了 我的 脚 :

我进了你的殿，你却不给我水洗脚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hæθ] [wɒʃt] [maɪ] [fiːt] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv]
but **she** **hath** **washed** **my** **feet** **with** **tears** **,** **and** **wiped** **them** **with** **the** **hairs** **of**
但 她 有 洗过 我的 脚 和 眼泪 , 和 擦拭 他们 和 这 头发 的
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her **head** **.**
她 头 .

但她用眼泪洗净了我的脚，又用她的头发擦干了我的脚。

[ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [kɪs] :
Thou **gavest** **me** **no** **kiss** **:**
你 给予 我 不 吻 :

你没有给我一个吻：

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ai] [keɪm] [ɪn] [hæθ] [nɒt] [siːst] [tuː; tə] [kɪs] [maɪ] [fiːt] .
but **this** **woman** **since** **the** **time** **I** **came** **in** **hath** **not** **ceased** **to** **kiss** **my** **feet** **.**
但 这 女士 自从 这 时间 我 来了 在 有 不是 停止 到 吻 我的 脚 .

但自从我进来之后，这个女人就一直亲吻我的脚。

[maɪ] [hed] [wɪð] [ɔɪl] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [ə'nɔɪnt] : [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [hæθ] [ə'nɔɪntɪd] [maɪ] [fiːt] [wɪð]
My **head** **with** **oil** **thou** **didst** **not** **anoint** **:** **but** **this** **woman** **hath** **anointed** **my** **feet** **with**
我的 头 和 油 你 迪斯特 不是 涂油 : 但 这 女士 有 受膏者 我的 脚 和
['ɔɪntmənt] .
ointment **.**
软膏 .

你没有用油膏抹我的头，但这女人却用香膏膏抹我的脚。

” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðiːz] ['vɜːrsəz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] : —
” **He** **finished** **reading** **these** **verses** **,** **and** **thought** **to** **himself** **:** **—**
” 他 完成的 阅读 这些 诗句 , 和 想法 到 他自己 : —

他读完这些诗句后，心想：——

“ [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fiːt] , [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [kɪs] .
“ **Thou** **gavest** **me** **no** **water** **for** **my** **feet** **,** **thou** **gavest** **me** **no** **kiss** **.**
“ 你 给予 我 不 水 为了 我的 脚 , 你 给予 我 不 吻 .

“你没有给我水洗脚，你没有亲吻我。”

[maɪ] [hed] [wɪð] [ɔɪl] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [ə'nɔɪnt] .
My **head** **with** **oil** **thou** **didst** **not** **anoint** **.**
我的 头 和 油 你 迪斯特 不是 涂油 .

你没有用油膏抹我的头。

” [ænd; ənd] [ə'gen] - [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , [pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] ,
” **And** **again** **Avdyeitch** **took** **off** **his** **spectacles** **,** **put** **them** **down** **on** **the** **book** **,**
” 和 再次 - 采取 离开 他的 眼镜 , 放 他们 向下 在 这 书 ,

“于是，阿夫迪耶奇又摘下眼镜，放在书上，

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .

and	again	he	became	lost	in	thought	.
和	再次	他	成为	丢失的	在	想法	.

他又陷入了沉思。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['færɪsiː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

“	It	seems	that	Pharisee	must	have	been	such	a	man	as	I	am	.
“	它	似乎	那	法利赛人	必须	有	到过	这样的	一个	男人	作为	我	是	.

“看来法利赛人一定和我一样，是这样的人。”

[ai] , [tuː] , [ə'pærəntli] [hæv; həv] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][maɪ'self] , — [haʊ] [ai] [mait] [hæv; həv][maɪ] [tiː] ,

I	,	too	,	apparently	have	thought	only	of	myself	,	—	how	I	might	have	my	tea	,
我	,	也	,	显然	有	想法	仅有的	的	我	,	—	如何	我	可能	有	我的	茶	,

显然，我也只想到自己——想着怎么喝茶。

[biː; bi] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət]['nevə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][maɪ] [gest] .

be	warm	and	comfortable	,	but	never	to	think	about	my	guest	.
是	温暖的	和	舒服的	,	但	绝不	到	思考	关于	我的	客人	.

要感到温暖舒适，但千万不要去想我的客人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [keə(r)]['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði]

He	thought	about	himself	,	but	there	was	not	the	least	care	taken	of	the
他	想法	关于	他自己	,	但	那里	曾是	不是	这	至少	关心	已采取	的	这

[gest] .

guest	.
客人	.

他只想着自己，却丝毫没有顾及客人的感受。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [gest] ?

And	who	was	his	guest	?
和	WHO	曾是	他的	客人	?

他的客人是谁?

[ðə; ði] [lɔːd] [hɪm'self] .

The	Lord	Himself	.
这	主	他本人	.

主自己。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ?

If	He	had	come	to	me	,	should	I	have	done	the	same	way	?
如果	他	有	来	到	我	,	应该	我	有	完毕	这	相同的	方式	?

如果祂来找我，我是否也应该以同样的方式回应?

” - ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][bəuθ][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [fel]

”	Avdyeitch	rested	his	head	upon	both	his	arms	,	and	did	not	notice	that	he	fell
”	-	休息	他的	头	之上	两个都	他的	武器	,	和	做过	不是	注意	那	他	跌倒

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

“阿夫迪耶奇把头枕在双臂上，没有注意到自己睡着了。

“ - ! ” ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

“	Martuin	!	”	suddenly	seemed	to	sound	in	his	ears	.
“	-	!	”	突然	似乎	到	声音	在	他的	耳朵	.

“马丁！”这个声音突然在他耳边响起。

- ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] : —

Martuin	started	from	his	sleep	:	—
-	开始	从	他的	睡觉	:	—

马图因从睡梦中惊醒：——

“ [huː] [ɪz][hɪə(r)] ?
“ Who is here ?
“ WHO 是 这里 ?

“这里有哪些人？”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈraʊnd] , [glɑːns, glæns] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [nəʊ][wʌn] .
” He turned around , glanced toward the door — no one .
” 他 转向 大约 , 瞥了一眼 朝向 这 门 — 不 一 .

他转过身，朝门口看了一眼——没有人。

[əˈgen] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dəʊz] .
Again he fell into a doze .
再次 他 跌倒 进入 一个 瞌睡 .

他又睡着了。

[ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [ˈpleɪnli] [hɜːd] : —
Suddenly , he plainly heard : —
突然 , 他 显然 听到 : —

突然，他清楚地听到：——

“ - !
“ Martuin !
“ - !

“马丁！

[ɑː] , - !
Ah , Martuin !
啊 , - !

啊，马丁！

[lʊk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .
look to - morrow on the street .
看 到 - 明天 在 这 街道 .

看看街上的明天。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] .
I am coming .
我 是 未来 .

我来了。

” - [əˈwəʊk] , [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] , [bɪˈgæn][tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” Martuin awoke , rose from the chair , began to rub his eyes .
” - 醒来 , 玫瑰 从 这 椅子 , 开始 到 擦 他的 眼睛 .

“马丁醒了过来，从椅子上站起来，开始揉眼睛。

[hiː; hi][hɪmˈself][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , [ɔː(r)][ɪn]
He himself could not tell whether he heard those words in his dream , or in
他 他自己 可以 不是 告诉 无论 他 听到 那些 字 在 他的 梦 , 或者 在
[riˈæləti] .
reality .
现实 .

他自己也无法分辨这些话是在梦中听到的，还是在现实中听到的。

[hiː; hi] [tɜːnd] [daʊn] [hɪz; ɪz][læmp] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .
He turned down his lamp , and went to bed .
他 转向 向下 他的 灯 , 和 去 到 床 .

他关掉灯，上床睡觉了。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , - [rəʊz] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [tuː; tə] [gɒd] , ['laɪtɪd] [ðə; ði]
At **daybreak** **next** **morning** **,** **Avdyeitch** **rose** **,** **made** **his** **prayer** **to** **God** **,** **lighted** **the**
在 拂晓 下一个 早晨 , - 玫瑰 , 制成 他的 祷告 到 上帝 , 照明 这
[stəʊv] ,
stove **,**
火炉 ,

第二天清晨，阿夫迪耶奇起床，向上帝祈祷，点燃了炉子。

[pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ʃi] ([θriː]) [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːʃə] , ([fɔːr]) [pʊt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sæməvɑː(r)] ,
put **on** **the** **shchi** **(** **3** **)** **and** **the** **kasha** **,** **(** **4** **)** **put** **the** **water** **in** **the** **samovar** **,**
放 在 这 shchi (3) 和 这 卡沙 , (4) 放 这 水 在 这 茶炊 ,

（3）盖上茶碗，（4）往茶炊里倒水，

[pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] .
put **on** **his** **apron** **,** **and** **sat** **down** **by** **the** **window** **to** **work** **.**
放 在 他的 围裙 , 和 卫星 向下 经过 这 窗户 到 工作 .

他系上围裙，坐在窗边开始工作。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] , [hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]
And **while** **he** **was** **working** **,** **he** **kept** **thinking** **about** **all** **that** **had** **happened**
和 尽管 他 曾是 在职的 , 他 保留 思维 关于 全部 那 有 发生
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
the **day** **before** **.**
这 天 前 .

工作的时候，他一直在想前一天发生的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] ,
It **seemed** **to** **him** **at** **one** **moment** **that** **it** **was** **a** **dream** **,**
它 似乎 到 他 在 一 片刻 那 它 曾是 一个 梦 ,

他一度觉得那是一场梦。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
and **now** **he** **had** **really** **heard** **a** **voice** **.**
和 现在 他 有 真的 听到 一个 嗓音 .

现在他真的听到了一个声音。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] .
“ **Well** **,** **”** **he** **said** **to** **himself** **,** **“** **such** **things** **have** **been** **.**
“ 出色地 , ” 他 说 到 他自己 , “ 这样的 事物 有 到过 .

“嗯，”他自言自语道，“这样的事情确实发生过。”

” - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
” **Martuin** **was** **sitting** **by** **the** **window** **,** **and** **looking** **out** **more** **than** **he**
” - 曾是 坐着 经过 这 窗户 , 和 寻找 出去 更多的 比 他
[wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .
was **working** **.**
曾是 在职的 .

“马丁坐在窗边，大部分时间都在向外看，而不是工作。”

[wen] ['eniwʌn] [pɑːst] [baɪ] [ɪn] [buːts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [bend] [daʊn] ,
When **anyone** **passed** **by** **in** **boots** **which** **he** **did** **not** **know** **,** **he** **would** **bend** **down** **,**
什么时候 任何人 通过了 经过 在 靴子 哪个 他 做过 不是 知道 , 他 会 弯曲 向下 ,

每当有穿着他不认识的靴子的人经过时，他都会弯下腰。

[lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [siː] , [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [fiːt] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði]
look **out** **of** **the** **window** **,** **in** **order** **to** **see** **,** **not** **only** **the** **feet** **,** **but** **also** **the**
看 出去 的 这 窗户 , 在 命令 到 看 , 不是 仅有的 这 脚 , 但 还 这
[feɪs] .
face **.**
脸 .

向窗外望去，不仅能看到脚，还能看到脸。

[ðə; ði]['dvɔːrnɪk] ([faɪv]) [pɑːst] [baɪ][ɪn] [njuː] [felt] [buːts] , ([sɪks]) [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kæriə(r)] [pɑːst] [baɪ]

The	**dvornik**	**(**	**5**	**)**	**passed**	**by**	**in**	**new**	**felt**	**boots**	**,**	**(**	**6**	**)**	**the**	**water**	**-**	**carrier**	**passed**	**by**			
这	德沃尼克	(	5	)	通过了	经过	在	新的	毛毡	靴子	,	(	6	)	这	水	-	载体	通过了	经过			

;

;

;

（5）水夫穿着新毡靴经过，（6）挑水工经过；

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] ['nɪkələsɪz] [taɪm] ,

then	**there**	**came**	**up**	**to**	**the**	**window**	**an**	**old**	**soldier**	**of**	**Nicholas's**	**time**	**,**
然后	那里	来了	向上	到	这	窗户	一个	老的	士兵	的	尼古拉斯的	时间	,

这时，一位尼古拉时代的退伍老兵走到了窗前。

[ɪn][æn; ən][əʊld][peə(r)][ɒv; əv] [leɪst] [felt] [buːts] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

in	**an**	**old**	**pair**	**of**	**laced**	**felt**	**boots**	**,**	**with**	**a**	**shovel**	**in**	**his**	**hands**	**.**
在	一个	老的	一对	的	系带	毛毡	靴子	,	和	一个	铲	在	他的	双手	.

他穿着一双旧旧的系带毡靴，手里拿着一把铲子。

- ['rekəg'naɪzd] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][felt] [buːts] .

Avdyeitch	**recognized**	**him**	**by**	**his**	**felt**	**boots**	**.**
-	认可	他	经过	他的	毛毡	靴子	.

阿夫迪耶奇认出他是因为他的毡靴。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [neɪm] [wɒz; wəz] - ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['mɜːtʃənt] , [aʊt][ɒv; əv]

The	**old**	**man's**	**name**	**was**	**Stepanuitch**	**;**	**and**	**a**	**neighboring**	**merchant**	**,**	**out**	**of**
这	老的	男人的	姓名	曾是	-	;	和	一个	邻接	商人	,	出去	的

['tʃærəti] ,

charity	**,**
慈善机构	,

老人的名字叫斯捷潘努伊奇；一位邻近的商人出于善心，

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ][həʊm] [wɪð] [hɪm] .

gave	**him**	**a**	**home**	**with**	**him**	**.**
给予	他	一个	家	和	他	.

他收留了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['dvɔːrnɪk] .

He	**was**	**required**	**to**	**assist**	**the**	**dvornik**	**.**
他	曾是	必需的	到	协助	这	德沃尼克	.

他被要求协助德沃尼克。

- [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [ə'weɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - ['wɪndəʊ]

Stepanuitch	**began**	**to**	**shovel**	**away**	**the**	**snow**	**from**	**in**	**front**	**of**	**Avdyeitch's**	**window**	
-	开始	到	铲	离开	这	雪	从	在	正面	的	-	窗户	

.

:

.

斯捷潘努伊奇开始铲走阿夫迪耶奇窗前的积雪。

- [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'gen] .

Avdyeitch	**glanced**	**at**	**him**	**,**	**and**	**took**	**up**	**his**	**work**	**again**	**.**
-	瞥了一眼	在	他	,	和	采取	向上	他的	工作	再次	.

阿夫迪耶奇瞥了他一眼，然后继续干活。

“ [pʃɔː] !

“ Pshaw !

“ 呸 !

“呸！”

[ai][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['kreɪzi][ɪn][maɪ][əʊld][eɪdʒ] , ” [sed] - , [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət]
I must be getting crazy in my old age , ” said Avdyeitch , and laughed at
我 必须 是 获得 疯狂的 在 我的 老的 年龄 , ” 说 - , 和 笑了 在
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“我一定是年纪大了，疯了，”阿夫迪耶奇说道，然后自嘲地笑了。

“ - [ɪz] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [kraɪst] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
“ Stepanuitch is clearing away the snow , and I imagine that Christ is coming to
“ - 是 清理 离开 这 雪 , 和 我 想象 那 基督 是 未来 到
[siː] [ˌem 'iː] .
see me .
看 我 .

“斯捷潘努伊奇正在清理积雪，我想基督要来看我了。”

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [əʊld]['dəʊtəd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] !
I was entirely out of my mind , old dotard that I am !
我 曾是 完全 出去 的 我的 头脑 , 老的 老糊涂 那 我 是 !

我当时完全疯了，我真是个老糊涂！

” - [səʊd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stɪtʃis] , [ænd; ənd] [ðen] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [θruː]
” Avdyeitch sewed about a dozen stitches , and then felt impelled to look through
” - 缝制的 关于 一个 打 针脚 , 和 然后 毛毡 被迫 到 看 通过
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .
the window again .
这 窗户 再次 .

“阿夫迪耶奇缝了大约十几针，然后又忍不住向窗外望去。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He looked out again through the window ,
他 看起来 出去 再次 通过 这 窗户 ,

他再次透过窗户向外望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] - [hæd; həd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd]
and saw that Stepanuitch had leaned his shovel against the wall , and
和 锯 那 - 有 倾斜 他的 铲 反对 这 墙 , 和
[wɒz; wəz] ['wɔːmɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] .
was warming himself , and resting .
曾是 变暖 他自己 , 和 休息 .

看到斯捷潘努伊奇把铲子靠在墙上，正在取暖休息。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] , ['brəʊkən] - [daʊn] [mæn] ; ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [streŋθ]
He was an old , broken - down man ; evidently he had not strength
他 曾是 一个 老的 , 破碎的 - 向下 男人 ; 显然 他 有 不是 力量
[ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [ðə; ði] [snəʊ] .
enough even to shovel the snow .
足够的 甚至 到 铲 这 雪 .

他是个年老体衰的人；显然他连铲雪的力气都没有了。

- [sed] [tuː; tə][hɪm'self] : —
Avdyeitch said to himself : —
- 说 到 他自己 : —

阿夫迪耶奇自言自语道：——

“ [ai] [wɪl] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] [tiː] ; [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði]['sæməvɑː(r)][hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst] [gɒn] [aʊt]
“ I will give him some tea ; by the way , the samovar has only just gone out
“ 我 将要 给 他 一些 茶 ; 经过 这 方式 , 这 茶炊 有 仅有的 只是 已消失 出去
.
:
.

“我会给他泡点茶；顺便说一句，茶炊才刚拿出来。”

" - [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɔːl] , [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [pʊt][ðə; ði]['sæməvɑː(r)][ɒn][ðə; ði]

"	**Avdyeitch**	**laid**	**down**	**his**	**awl**	**,**	**rose**	**from**	**his**	**seat**	**,**	**put**	**the**	**samovar**	**on**	**the**
"	-	铺设	向下	他的	锥子	,	玫瑰	从	他的	座位	,	放	这	茶炊	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	**,**
桌子	,

阿夫杰伊奇放下锥子，从座位上站起来，把茶炊放在桌子上，

[pɔː] [aʊt][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] [tæpt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] .

poured	**out**	**the**	**tea**	**,**	**and**	**tapped**	**with**	**his**	**finger**	**at**	**the**	**glass**	**.**
倾倒	出去	这	茶	,	和	轻敲	和	他的	手指	在	这	玻璃	.

他倒出茶水，用手指轻轻敲了敲玻璃杯。

- [tɜːnd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Stepanuitch	**turned**	**around**	**,**	**and**	**came**	**to**	**the**	**window**	**.**
-	转向	大约	,	和	来了	到	这	窗户	.

斯捷潘努伊奇转过身，走到窗边。

- ['bekən] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

Avdyeitch	**beckoned**	**to**	**him**	**,**	**and**	**went**	**to**	**open**	**the**	**door**	**.**
-	招手	到	他	,	和	去	到	打开	这	门	.

阿夫迪耶奇向他招了招手，然后去开门。

" [kʌm] [ɪn] , [wɔːm] [jɔː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Come**	**in**	**,**	**warm**	**yourself**	**a**	**little**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	来	在	,	温暖的	你自己	一个	小的	,	"	他	说	.

"进来暖和暖和，"他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kəʊld] . "

"	**You**	**must**	**be**	**cold**	**.**	**"**
"	你	必须	是	寒冷的	.	"

你一定很冷吧。

" [meɪ] [kraɪst] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !

"	**May**	**Christ**	**reward**	**you**	**for**	**this**	**!**
"	可能	基督	报酬	你	为了	这	!

愿基督因此奖赏你!

[maɪ] [bəʊnz] [eɪk] , " [sed] - .

my	**bones**	**ache**	**,**	**"**	**said**	**Stepanuitch**	**.**
我的	骨头	疼痛	,	"	说	-	.

"我骨头疼，"斯捷潘努伊奇说。

- [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [snəʊ] , [traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Stepanuitch	**came**	**in**	**,**	**and**	**shook**	**off**	**the**	**snow**	**,**	**tried**	**to**	**wipe**	**his**	**feet**	**,**
-	来了	在	,	和	摇晃	离开	这	雪	,	尝试	到	擦拭	他的	脚	,

斯捷潘努伊奇走了进来，抖掉身上的雪，试图擦干净脚。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][sɔɪl][ðə; ði][flɔː(r)] , [bʌt; bət] ['stægəd] .

so	**as**	**not**	**to**	**soil**	**the**	**floor**	**,**	**but**	**staggered**	**.**
所以	作为	不是	到	土壤	这	地面	,	但	交错	.

以免弄脏地板，而是交错着走。

" [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [waɪp] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

"	**Don't**	**trouble**	**to**	**wipe**	**your**	**feet**	**.**
"	不	麻烦	到	擦拭	你的	脚	.

"不必费心擦脚。"

[ai] [wɪl] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][maɪ'self] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I	**will**	**clean**	**it**	**up**	**myself**	**;**	**we**	**are**	**used**	**to**	**such**	**things**	**.**
我	将要	干净的	它	向上	我	;	我们	是	用过的	到	这样的	事物	.

我会自己清理；我们早就习惯了这种事。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , ” [sed] - .
Come in and sit down , ” said Avdyeitch .
来 在 和 坐 向下 , ” 说 - .

“进来坐下吧，”阿夫迪耶奇说道。

“ [hɪə(r)] , [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .
“ Here , drink a cup of tea .
“ 这里 , 喝 一个 杯子 的 茶 .

“来，喝杯茶。”

” [ænd; ənd] - ['lɪftɪd] [tuː] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd]['hændɪd][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] ;
” And Avdyeitch lifted two glasses , and handed one to his guest ;
” 和 - 抬起 二 眼镜 , 和 递交 一 到 他的 客人 ;

“阿夫迪耶奇举起两个酒杯，递给客人一个；

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [pɔː] [hɪz; ɪz] [tiː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɔːsə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
while he himself poured his tea into a saucer , and began to blow it .
尽管 他 他自己 倾倒 他的 茶 进入 一个 碟子 , 和 开始 到 吹 它 .

他自己则把茶倒进碟子里，开始吹气。

- ['fɪnɪʃt] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv] [tiː] , [tɜːnd] [ðə; ði] [glɑːs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
Stepanuitch finished drinking his glass of tea , turned the glass upside down ,
- 完成的 喝 他的 玻璃 的 茶 , 转向 这 玻璃 上行 向下 ,

斯捷潘努伊奇喝完茶，把杯子倒扣过来。

(['sɛvən]) [pʊt] [ðə; ði] [hɑːf] - ['iːt(ə)n] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spres]
(7) put the half - eaten lump of sugar on it , and began to express
(7) 放 这 一半 - 吃 块 的 糖 在 它 , 和 开始 到 表达
[hɪz; ɪz] [θæŋks] .
his thanks .
他的 谢谢 .

（7）把吃了一半的方糖放在上面，开始表达谢意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm][mɔː(r)] .
But it was evident he wanted some more .
但 它 曾是 明显 他 通缉 一些 更多的 .

但很明显他还想要更多。

“ [hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] , ” [sed] - , ['fɪlɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] [glɑːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ Have some more , ” said Avdyeitch , filling both his own glass and his
“ 有 一些 更多的 , ” 说 - , 填充 两个都 他的 自己的 玻璃 和 他的
[gɛsts] .
guest's .
客人的 .

“再来点儿，”阿夫迪耶奇说着，给自己和客人都倒满了酒杯。

- [dræŋk][hɪz; ɪz] [tiː] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][glɑːns, glæns][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]
Avdyeitch drank his tea , but from time to time glanced out into the
- 喝 他的 茶 , 但 从 时间 到 时间 瞥了一眼 出去 进入 这
[striːt] .
street .
街道 .

阿夫迪耶奇喝着茶，但时不时地会向街上张望。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['eniwʌn] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [gest] .
“ Are you expecting anyone ? ” asked his guest .
“ 是 你 期待 任何人 ? ” 问 他的 客人 .

“您在等谁吗？”他的客人问道。

“ [ˌeɪ 'em][ai] [ɪk'spektɪŋ] ['eniwʌn] ?
“ Am I expecting anyone ?
“ 是 我 期待 任何人 ?

“有人要来吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tel] [huːm] [ai][ɪk'spekt] .

I	am	ashamed	even	to	tell	whom	I	expect	.
我	是	羞愧	甚至	到	告诉	谁	我	预计	.

我甚至羞于说出我的预期伴侣是谁。

[ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmwʌn] ;

I	am	,	and	I	am	not	,	expecting	someone	;
我	是	,	和	我	是	不是	,	期待	某人	;

我既期待某人，又不期待某人；

[bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] [hæz; həz]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] .

but	one	word	has	kindled	a	fire	in	my	heart	.
但	一	单词	有	点燃	一个	火	在	我的	心	.

但一句话却点燃了我心中的火焰。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

Whether	it	is	a	dream	,	or	something	else	,	I	do	not	know	.
无论	它	是	一个	梦	,	或者	某物	别的	,	我	做	不是	知道	.

我不知道这是梦境，还是别的什么。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , ['brʌðə(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ['jestədeɪ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ə'baʊt] [kraɪst] [ðə; ði]

Don't	you	see	,	brother	,	I	was	reading	yesterday	the	Gospel	about	Christ	the
不	你	看	,	兄弟	,	我	曾是	阅读	昨天	这	福音	关于	基督	这

-	;

Batyushka	;
-	;

兄弟，你难道没看到吗？我昨天读的是关于巴秋什卡基督的福音书；

[haʊ] [hiː; hi] ['sʌfəd] , [haʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

how	He	suffered	,	how	He	walked	on	the	earth	.
如何	他	遭受	,	如何	他	步行	在	这	地球	.

祂经历了怎样的苦难，祂如何在世上行走。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

I	suppose	you	have	heard	about	it	?	”
我	认为	你	有	听到	关于	它	?	”

我想你肯定听说过这件事吧?

“ [ɪn'diːd] [ai][hæv; həv] , ” [rɪ'plaɪd] - ; “ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l][ɪn] ['dɑːknəs] ,

“	Indeed	I	have	,	”	replied	Stepanuitch	;	“	but	we	are	people	in	darkness	,
“	的确	我	有	,	”	回复	-	;	“	但	我们	是	人们	在	黑暗	,

[wiː; wi][kænt] [riːd] . ”

we	can't	read	.	”
我们	不能	读	.	”

“的确我有，”斯捷潘努伊奇回答说，“但我们身处黑暗之中，我们无法阅读。”

“ [wel] , [naʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] , — [haʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ]

“	Well	,	now	,	I	was	reading	about	that	very	thing	,	—	how	He	walked	on	the	earth
“	出色地	,	现在	,	我	曾是	阅读	关于	那	非常	事物	,	—	如何	他	步行	在	这	地球

;

;

;

“嗯，我刚才正在读到关于这件事的记载——祂如何在世上行走；

[ai] [riːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['færɪsiː] ,

I	read	,	you	know	,	how	He	came	to	the	Pharisee	,
我	读	,	你	知道	,	如何	他	来了	到	这	法利赛人	,

我读过，你知道，祂是如何来到法利赛人面前的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['færɪsiː] [dɪd][nɒt] [triːt] [hɪm][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] .

and	the	Pharisee	did	not	treat	Him	hospitably	.
和	这	法利赛人	做过	不是	对待	他	热情好客	.

法利赛人也没有热情款待他。

[wel] , [ænd; ənd][səʊ] , [maɪ]['brʌðə(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ['jestədeɪ] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] ,
Well , **and** **so** , **my** **brother** , **I** **was** **reading** **yesterday** , **about** **this** **very** **thing** ,
出色地 , 和 所以 , 我的 兄弟 , 我 曾是 阅读 昨天 , 关于 这 非常 事物 ,

嗯，我哥哥，我昨天读到的就是关于这件事的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'siːv] [kraɪst] , [ðə; ði] - ,
and **was** **thinking** **to** **myself** **how** **he** **did** **not** **receive** **Christ** , **the** **Batyushka** ,
和 曾是 思维 到 我 如何 他 做过 不是 收到 基督 , 这 - ,
[wɪð] ['ɒnə(r)] .
with **honor** .
和 荣誉 .

我当时心想，他怎么能不以礼相待基督，巴秋什卡呢?

[sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] , [ai] [sed]
Suppose , **for** **example** , **He** **should** **come** **to** **me** , **or** **anyone** **else** , **I** **said**
认为 , 为了 例子 , 他 应该 来 到 我 , 或者 任何人 别的 , 我 说
[tuː; tə][maɪ'self] ,
to **myself** ,
到 我 ,

例如，假设他来找我，或者找其他人，我对自己说，

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .
I **should** **not** **even** **know** **how** **to** **receive** **Him** .
我 应该 不是 甚至 知道 如何 到 收到 他 .

我甚至不知道该如何迎接祂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .
And **he** **gave** **Him** **no** **reception** **at** **all** .
和 他 给予 他 不 接待 在 全部 .

他根本没有接待他。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [ai] [fel] [ə'sliːp] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] ['sʌmwʌn] [kɔːl]
while **I** **was** **thus** **thinking** , **I** **fell** **asleep** , **brother** , **and** **I** **heard** **someone** **call**
尽管 我 曾是 因此 思维 , 我 跌倒 睡着了 , 兄弟 , 和 我 听到 某人 称呼
[ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] .
me **by** **name** .
我 经过 姓名 .

正当我这样思考的时候，我睡着了，哥哥，我听见有人叫我的名字。

[ai][gɒt] [ʌp] ; [ðə; ði] [vɔɪs] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] ['wɪspəd] , [sed] , - [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] ;
I **got** **up** ; **the** **voice** , **just** **as** **if** **someone** **whispered** , **said** , **'** **Be** **on** **the** **watch** ;
我 得到 向上 ; 这 嗓音 , 只是 作为 如果 某人 低声说道 , 说 , - 是 在 这 手表 ;

我起身；那声音，就像有人低声说的那样，说道："保持警惕；

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I **shall** **come** **to** **-** **morrow** .
我 将 来 到 - 明天 .

我明天会来。

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['hæpənd] [twaɪs] .
' **And** **this** **happened** **twice** .
- 和 这 发生 两次 .

"而且这种情况发生了两次。"

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][gɒt]['ɪntuː][maɪ] [hed] ?
would **you** **believe** **it** **,** **it** **got** **into** **my** **head** **?**
会 你 相信 它 , 它 得到 进入 我的 头 ?

你相信吗？这件事已经深入我的脑海了！

[ai][skəuldid][maɪ'self] — [ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] , [ðə; ði] - .
I **scolded** **myself** **—** **and** **yet** **I** **am** **expecting** **Him** **,** **the** **Batyushka** **.**
我 责骂 我 — 和 然而 我 是 期待 他 , 这 - .

我责备自己——然而，我仍在期待着他，巴秋什卡。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs]
" **Stepanuitch** **shook** **his** **head** **,** **and** **said** **nothing** **;** **he** **finished** **drinking** **his** **glass**
" - 摇晃 他的 头 , 和 说 没有什么 ; 他 完成的 喝 他的 玻璃
[ɒv; əv] [tiː] ,
of **tea** **,**
的 茶 ,

斯捷潘努伊奇摇了摇头，什么也没说，继续喝完了杯中的茶。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][saɪd] ; [bʌt; bət] - [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [glɑːs] [ə'gen] ,
and **put** **it** **on** **the** **side** **;** **but** **Avdyeitch** **picked** **up** **the** **glass** **again** **,**
和 放 它 在 这 边 ; 但 - 挑选 向上 这 玻璃 再次 ,

他把杯子放到一边；但艾夫迪耶奇又拿起了杯子。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][mɔː(r)] .
and **filled** **it** **once** **more** **.**
和 已填 它 一次 更多的 .

然后又把它装满了。

" [drɪŋk] [sʌm; səm][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [helθ] .
" **Drink** **some** **more** **for** **your** **good** **health** **.**
" 喝 一些 更多的 为了 你的 好的 健康 .

为了身体健康，多喝点水吧。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] - [went] [ə'baʊt] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ,
You **see** **,** **I** **have** **an** **idea** **that** **,** **when** **the** **Batyushka** **went** **about** **on** **this** **earth** **,**
你 看 , 我 有 一个 主意 那 , 什么时候 这 - 去 关于 在 这 地球 ,

你看，我有个想法，当巴秋什卡在世间游荡时，

[hiː; hi] [dis'dein] [nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] .
He **disdained** **no** **one** **,** **and** **had** **more** **to** **do** **with** **the** **simple** **people** **.**
他 轻蔑 不 一 , 和 有 更多的 到 做 和 这 简单的 人们 .

他从不轻视任何人，反而与普通百姓交往甚密。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] .
He **always** **went** **to** **see** **the** **simple** **people** **.**
他 总是 去 到 看 这 简单的 人们 .

他总是去看看普通百姓。

[hiː; hi] [pɪkt] [aʊt][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [mɔː(r)][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [fəʊk][laɪk] [sʌtʃ] ['sɪnəz] [æz; əz][wiː; wi]
He **picked** **out** **His** **disciples** **more** **from** **among** **folk** **like** **such** **sinners** **as** **we**
他 挑选 出去 他的 门徒 更多的 从 之中 民间 喜欢 这样的 罪人 作为 我们
[ɑː(r); ə(r)] ,
are **,**
是 ,

他挑选门徒时，更多地是从像我们这样的罪人中挑选出来的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [klɑːs] .
from **the** **working** **class** **.**
从 这 在职的 班级 .

出身工人阶级。

[sed] [hiː; hi] , [huːˈevə(r)] [igˈzɔːlt] [hɪmˈself] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈhʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ɪz][ˈhʌmb(ə)ld]
Said **He** **,** **whoever** **exalts** **himself** **,** **shall** **be** **humbled** **,** **and** **he** **who** **is** **humbled**
说 他 , 谁 提升 他自己 , 将 是 谦卑 , 和 他 WHO 是 谦卑
[ʃæl; ʃəl] [bɪˈkʌm] [ɪgˈzɔːltɪd] .
shall **become** **exalted** **.**
将 变得 崇高 .

他说："凡自高的，必降为卑；自卑的，必升为高。"

[sed] [hiː; hi] , [juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː] [lɔːd] , [ænd; ənd] , [sed] [hiː; hi] , [ai] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
Said **He** **,** **you** **call** **me** **Lord** **,** **and** **,** **said** **He** **,** **I** **wash** **your** **feet** **.**
说 他 , 你 称呼 我 主 , 和 , 说 他 , 我 洗 你的 脚 .

祂说："你们称我为主，我洗你们的脚。"

[huːˈevə(r)] [ˈwɪʃɪz] , [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt]
Whoever **wishes** **,** **said** **He** **,** **to** **be** **the** **first** **,** **the** **same** **shall** **be** **a** **servant**
谁 愿望 , 说 他 , 到 是 这 第一的 , 这 相同的 将 是 一个 仆人
[tuː; tə][ɔːl] .
to **all** **.**
到 全部 .

他说，谁想做第一，就必须服侍所有人。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [sed] [hiː; hi] , [ˈblesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] , [ðə; ði][kaɪnd] ,
Because **,** **said** **He** **,** **blessed** **are** **the** **poor** **,** **the** **humble** **,** **the** **kind** **,**
因为 , 说 他 , 蒙福 是 这 贫穷的 , 这 谦逊的 , 这 种类 ,
[ðə; ði] [ˈdʒenərəs] .
the **generous** **.**
这 慷慨的 .

祂说，因为贫穷的人、谦卑的人、善良的人、慷慨的人是有福的。

" [ænd; ənd] - [fəˈgɒt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [tiː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd]
" **And** **Stepanuitch** **forgot** **about** **his** **tea** **;** **he** **was** **an** **old** **man** **,** **and**
" 和 - 忘了 关于 他的 茶 ; 他 曾是 一个 老的 男人 , 和
[ˈiːzəli] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] .
easily **moved** **to** **tears** **.**
容易地 已搬 到 眼泪 .

"斯捷潘努伊奇忘记了喝茶；他年纪大了，很容易被感动得流泪。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He **was** **listening** **,** **and** **the** **tears** **rolled** **down** **his** **face** **.**
他 曾是 聆听 , 和 这 眼泪 滚动 向下 他的 脸 .

他认真地听着，泪水顺着脸颊滚落下来。

" [kʌm] , [naʊ] , [hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] [tiː] , " [sed] - ; [bʌt; bət] - [meɪd]
" **Come** **,** **now** **,** **have** **some** **more** **tea** **,** **"** **said** **Avdyeitch** **;** **but** **Stepanuitch** **made**
" 来 , 现在 , 有 一些 更多的 茶 , " 说 - ; 但 - 制成
[ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,
the **sign** **of** **the** **cross** **,**
这 符号 的 这 叉 ,

"来，再喝点茶吧，"阿夫迪耶奇说道；但斯捷潘努伊奇却划了个十字。

[θæŋkt] [hɪm] , [tɜːnd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ænd; ənd][əˈrəʊz] .
thanked **him** **,** **turned** **down** **his** **glass** **,** **and** **arose** **.**
谢谢 他 , 转向 向下 他的 玻璃 , 和 出现 .

他道谢后放下酒杯，起身离开。

" [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] , " - - , [fɔː(r); fə(r)] [ˈtriːtɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈkaɪndli] ,
" **Thanks** **to** **you** **,** **"** **he** **says** **,** **"** **Martuin** **Avdyeitch** **,** **for** **treating** **me** **kindly** **,**
" 谢谢 到 你 , " 他 说道 , " - - , 为了 治疗 我 亲切地 ,
[ænd; ənd] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
and **satisfying** **me** **,**
和 令人满意 我 ,

"谢谢你，"他说，"马丁·阿夫迪耶奇，感谢你待我友善，让我满意。"

[səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] . ”

soul	and	body	.	”
灵魂	和	身体	.	”

灵魂和肉体。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] ; [kʌm] [ɪn] [ə'gen] ; ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] , ” [sed]

“	You	are	welcome	;	come	in	again	;	always	glad	to	see	a	friend	,	”	said
“	你	是	欢迎	;	来	在	再次	;	总是	高兴的	到	看	一个	朋友	,	”	说

- .

Avdyeitch	.
-	.

“欢迎您再次光临；很高兴见到朋友，”阿夫迪耶奇说道。

- [dɪ'pɑːtɪd] ; [ænd; ənd] - [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiː] , [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː]

Stepanuitch	departed	;	and	Martuin	poured	out	the	rest	of	the	tea	,	drank	it
-	已离开	;	和	-	倾倒	出去	这	休息	的	这	茶	,	喝	它

[ʌp] ,

up	,
向上	,

斯捷潘努伊奇离开了；马图因倒出剩下的茶，一饮而尽。

[pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] ,

put	away	the	dishes	,	and	sat	down	again	by	the	window	to	work	,
放	离开	这	菜肴	,	和	卫星	向下	再次	经过	这	窗户	到	工作	,

收拾好碗碟后，他又坐到窗边继续工作。

[tuː; tə] [stɪtʃ] [ɒn] [ə; eɪ] [pætʃ] .

to	stitch	on	a	patch	.
到	缝	在	一个	修补	.

缝上补丁。

[hiː; hi] [kept] ['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	kept	stitching	away	,	and	at	the	same	time	looking	through	the	window	.
他	保留	缝合	离开	,	和	在	这	相同的	时间	寻找	通过	这	窗户	.

他一边缝纫，一边向窗外张望。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [kraɪst] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd]

He	was	expecting	Christ	,	and	was	all	the	while	thinking	of	Him	and
他	曾是	期待	基督	,	和	曾是	全部	这	尽管	思维	的	他	和

[hɪz; ɪz] [diːdz] ,

His	deeds	,
他的	契约	,

他期待着基督的到来，并且一直想着基督和他的事迹。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] [kraɪst] .

and	his	head	was	filled	with	the	different	speeches	of	Christ	.
和	他的	头	曾是	已填	和	这	不同的	演讲	的	基督	.

他的脑海里充满了基督的各种演讲。

[tuː] ['səʊldʒəz] [pɑːst] [baɪ] : [wʌn] [wɔː(r)] [buːts] ['fɜːnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

Two	soldiers	passed	by	:	one	wore	boots	furnished	by	the	crown	,	and	the	other
二	士兵	通过了	经过	:	一	穿着	靴子	提供	经过	这	王冠	,	和	这	其他

[wʌn] ,

one	,
一	,

两名士兵经过：一名穿着王室提供的靴子，另一名穿着.....

[buːts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ; [ðen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ([eit]) [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [haʊs] [pɑːst]
boots that he had made ; then the master (8) of the next house passed
靴子 那 他 有 制成 ; 然后 这 掌握 (8) 的 这 下一个 房子 通过了
[baɪ][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [gə'lɒʃɪz] ;
by in shining galoshes ;
经过 在 灼灼 套鞋 ;

他做的靴子；然后隔壁家的主人（8）穿着锃亮的套鞋经过；

[ðen] [ə; eɪ]['beɪkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] [pɑːst] [baɪ] .
then a baker with a basket passed by .
然后 一个 面包师 和 一个 篮子 通过了 经过 .

这时，一个提着篮子的面包师经过。

[ɔːl] [pɑːst] [baɪ] ;
All passed by ;
全部 通过了 经过 ;

全部经过；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ]['wʊmən] [ɪn] ['wʊlən] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd]
and now there came also by the window a woman in woolen stockings and
和 现在 那里 来了 还 经过 这 窗户 一个 女士 在 羊毛 长筒袜 和
['rʌstɪk] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
rustic bashmaks on her feet .
乡村 - 在 她 脚 .

这时，窗边又来了一位穿着羊毛长袜、脚上戴着粗布面纱的女士。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [keɪs] .
She passed by the window , and stood still near the window - case .
她 通过了 经过 这 窗户 , 和 站立 仍然 靠近 这 窗户 - 案件 .

她从窗边走过，站在窗台旁。

- [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Avdyeitch looked up at her from the window , and saw it was a
- 看起来 向上 在 她 从 这 窗户 , 和 锯 它 曾是 一个
['streɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,

阿夫迪耶奇从窗户抬头看向她，发现是个陌生人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['pɔːli; 'pʊəli][klæd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld] ;
a woman poorly clad , and with a child ;
一个 女士 差 覆膜 , 和 和 一个 孩子 ;

一个衣衫褴褛、带着孩子的女人；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,
she was standing by the wall with her back to the wind ,
她 曾是 常设 经过 这 墙 和 她 后退 到 这 风 ,

她背对着风，靠墙站着。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] .
trying to wrap up the child , and she had nothing to wrap it up in .
尝试 到 裹 向上 这 孩子 , 和 她 有 没有什么 到 裹 它 向上 在 .

她想把孩子裹起来，却发现没有东西可以裹。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['ʃæbi] ['sʌmə(r)] [kləʊðz] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
The woman was dressed in shabby summer clothes ; and from behind the
这 女士 曾是 穿着 在 破旧 夏天 衣服 ; 和 从 在后面 这
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

那女人穿着破旧的夏装；从相框后面，

- [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

Avdyeitch	**could**	**hear**	**the**	**child**	**crying**	**,**	**and**	**the**	**woman**	**trying**	**to**	**pacify**	**it**	**;**
-	可以	听到	这	孩子	哭泣	,	和	这	女士	尝试	到	安抚	它	;

阿夫迪耶奇能听到孩子的哭声，以及女人试图安抚孩子的声音；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	**she**	**was**	**not**	**able**	**to**	**pacify**	**it**	**.**
但	她	曾是	不是	有能力的	到	安抚	它	.

但她没能安抚它。

- [gɒt] [ʌp] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][kraɪd] : —

Avdyeitch	**got**	**up**	**,**	**went**	**to**	**the**	**door**	**,**	**ascended**	**the**	**steps**	**,**	**and**	**cried**	**:**	**—**
-	得到	向上	,	去	到	这	门	,	上升	这	步骤	,	和	哭	:	—

阿夫迪耶奇起身，走到门口，登上台阶，哭着说：——

“ [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

“	**My**	**good**	**woman**	**.**
“	我的	好的	女士	.

我的好女人。

[heɪ] !

Hey	**!**
嘿	!

嘿！

[maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ! ” ([naɪn])

my	**good**	**woman**	**!**	**”**	**(**	**9**	**)**
我的	好的	女士	!	”	(	9	)

我的好女人！”(9)

[ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːd] [hɪm][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .

The	**woman**	**heard**	**him**	**and**	**turned**	**around**	**.**
这	女士	听到	他	和	转向	大约	.

女人听到他的声音，转过身来。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] ?

“	**Why**	**are**	**you**	**standing**	**in**	**the**	**cold**	**with**	**the**	**child**	**?**
“	为什么	是	你	常设	在	这	寒冷的	和	这	孩子	?

“你为什么带着孩子站在寒风中？”

[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɔːm] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

Come	**into**	**my**	**room**	**,**	**where**	**it**	**is**	**warm**	**;**	**you**	**can**	**manage**	**it**	**better**	**.**
来	进入	我的	房间	,	在哪里	它	是	温暖的	;	你	能	管理	它	更好的	.

请到我房间来，这里暖和些，你更容易适应。

[hɪə(r)] , [ðɪs] [weɪ] !

Here	**,**	**this**	**way**	**!**
这里	,	这	方式	!

这边，这边走！

” [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .

”	**The**	**woman**	**was**	**astonished**	**.**
”	这	女士	曾是	惊讶	.

“那女人惊呆了。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən][əʊld] , [əʊld][mæn][ɪn][æn; ən]['eɪprən] , [wɪð] ['spektək(ə)lz][ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

She	**saw**	**an**	**old**	**,**	**old**	**man**	**in**	**an**	**apron**	**,**	**with**	**spectacles**	**on**	**his**	**nose**	**,**
她	锯	一个	老的	,	老的	男人	在	一个	围裙	,	和	眼镜	在	他的	鼻子	,

她看到一个穿着围裙、鼻子上架着眼镜的老人，

['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .

calling	**her**	**to**	**him**	**.**
呼叫	她	到	他	.

他呼唤她到他身边。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] .

She	followed	him	.
她	随后	他	.

她跟着他。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði][əʊld][mæn][led][ðə; ði]['wʊmən]

They	descended	the	steps	and	entered	the	room	;	the	old	man	led	the	woman
他们	下降	这	步骤	和	进入	这	房间	;	这	老的	男人	引领	这	女士

[tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

to	his	bed	.
到	他的	床	.

他们走下台阶，进了房间；老人领着女人到他的床上。

“ [ðeə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] ;

“	There	,	”	says	he	,	“	sit	down	,	my	good	woman	,	nearer	to	the	stove	;
“	那里	,	”	说道	他	,	“	坐	向下	,	我的	好的	女士	,	更近	到	这	火炉	;

“好了，”他说，“我的好女人，请坐，靠近炉子坐下；

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [wɔːm] , [ænd; ənd] [nɜːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] . ”

you	can	get	warm	,	and	nurse	the	little	one	.	”
你	能	得到	温暖的	,	和	护士	这	小的	一	.	”

你可以暖和一下，然后给宝宝喂奶。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ][mɪlk][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

“	I	have	no	milk	for	him	.
“	我	有	不	牛奶	为了	他	.

我没有牛奶给他喝。

[ai][maɪ'self][hæv; həv][nɒt]['iːt(ə)n] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['wʊmən] ; [bʌt; bət] ,

I	myself	have	not	eaten	anything	since	morning	,	”	said	the	woman	;	but	,
我	我	有	不是	吃	任何事物	自从	早晨	,	”	说	这	女士	;	但	,

“我从早上到现在什么都没吃，”女人说；但是，

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

nevertheless	,	she	took	the	baby	to	her	breast	.
尽管如此	,	她	采取	这	婴儿	到	她	胸部	.

然而，她还是把婴儿抱到胸前喂奶。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Avdyeitch	shook	his	head	,	went	to	the	table	,	brought	out	the	bread	and	a
-	摇晃	他的	头	,	去	到	这	桌子	,	带来	出去	这	面包	和	一个

[dɪʃ] ,

dish	,
盘子	,

阿夫迪耶奇摇了摇头，走到桌边，端出面包和盘子。

['əʊpənd][ðə; ði]['ʌv(ə)n][dɔː(r)] , [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ] [sʌm; səm] ['kæbɪdʒ] [suːp] ,

opened	the	oven	door	,	poured	into	the	dish	some	cabbage	soup	,
打开	这	烤箱	门	,	倾倒	进入	这	盘子	一些	卷心菜	汤	,

打开烤箱门，往盘子里倒了一些卷心菜汤，

[tʊk] [aʊt][ðə; ði][pɒt] [wɪð] [ðə; ði]['gruːəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kʊkt] [æz; əz] [jet] ;

took	out	the	pot	with	the	gruel	,	but	it	was	not	cooked	as	yet	;
采取	出去	这	锅	和	这	粥	,	但	它	曾是	不是	煮熟	作为	然而	;

拿出盛粥的锅，但粥还没煮熟；

[səʊ][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [dɪʃ] [wɪð] [ʃi] ['əʊnli] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

so	he	filled	the	dish	with	shchi	only	,	and	put	it	on	the	table	.
所以	他	已填	这	盘子	和	shchi	仅有的	,	和	放	它	在	这	桌子	.

于是他只在盘子里盛了些什奇，然后把盘子放在桌子上。

[hiː; hi][gɒt][ðə; ði] [bred] , [tʊk] [ðə; ði] ['taʊəl] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʊk] , [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː]

He	got	the	bread	,	took	the	towel	down	from	the	hook	,	and	spread	it
他	得到	这	面包	,	采取	这	毛巾	向下	从	这	钩	,	和	传播	它

[ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

upon	the	table	.
之上	这	桌子	.

他拿了面包，从钩子上取下毛巾，铺在桌子上。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sez] , " [ænd; ənd] [iːt] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [maɪnd][ðə; ði]

"	Sit	down	,	"	he	says	,	"	and	eat	,	my	good	woman	;	and	I	will	mind	the
"	坐	向下	,	"	他	说道	,	"	和	吃	,	我的	好的	女士	;	和	我	将要	头脑	这

['lɪt(ə)l][wʌn] .

little	one	.
小的	一	.

"请坐，"他说，"我的好妇人，请吃饭；我会照顾好孩子。"

[juː; jʊ] [siː] , [ai][wʌns][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ; [ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] .

You	see	,	I	once	had	children	of	my	own	;	I	know	how	to	handle	them	.
你	看	,	我	一次	有	孩子们	的	我的	自己的	;	我	知道	如何	到	处理	他们	.

你看，我曾经有过自己的孩子；我知道该如何对待他们。

" [ðə; ði]['wʊmən] [krɒst] [hɜː'self] , [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] ;

"	The	woman	crossed	herself	,	sat	down	at	the	table	,	and	began	to	eat	;
"	这	女士	交叉	她自己	,	卫星	向下	在	这	桌子	,	和	开始	到	吃	;

"那女人划了个十字，坐到桌旁，开始吃饭；

[waɪl] - [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði][bed][nɪə(r)][ðə; ði]['ɪnfənt] .

while	Avdyeitch	took	a	seat	on	the	bed	near	the	infant	.
尽管	-	采取	一个	座位	在	这	床	靠近	这	婴儿	.

阿夫迪耶奇则在婴儿旁边的床上坐了下来。

- [kept] ['smækɪŋ] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] ;

Avdyeitch	kept	smacking	and	smacking	to	it	with	his	lips	;
-	保留	拍打	和	拍打	到	它	和	他的	嘴唇	;

阿夫迪耶奇不停地用嘴唇咂着嘴；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['smækɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tiːθ]

but	it	was	a	poor	kind	of	smacking	,	for	he	had	no	teeth
但	它	曾是	一个	贫穷的	种类	的	拍打	,	为了	他	有	不	牙齿

.

.

但这只是无力的拍打，因为他没有牙齿。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [kept] [ɒn] ['kraɪɪŋ] .

The	little	one	kept	on	crying	.
这	小的	一	保留	在	哭泣	.

小家伙一直哭个不停。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜː(r)d] [tuː; tə] - [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ;

And	it	occured	to	Avdyeitch	to	threaten	the	little	one	with	his	finger	;
和	它	发生	到	-	到	威胁	这	小的	一	和	他的	手指	;

阿夫迪耶奇突然想到用手指威胁那个小孩；

[hiː; hi] [weɪvd] , [weɪvd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [maʊθ] , [ænd; ənd]['heɪstɪli]

he	waved	,	waved	his	finger	right	before	the	child's	mouth	,	and	hastily
他	挥手	,	挥手	他的	手指	正确的	前	这	孩子的	嘴	,	和	草草

[wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] .

withdrew	it	.
退出	它	.

他挥了挥手，把手指在孩子嘴边挥了挥，然后迅速缩回了手指。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [maʊθ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd]

He	did	not	put	it	to	its	mouth	,	because	his	finger	was	black	,	and
他	做过	不是	放	它	到	它是	嘴	,	因为	他的	手指	曾是	黑色的	,	和

[sɔɪld] [wɪð] [wæks] .

soiled	with	wax	.
脏的	和	蜡	.

他没有把它放到它嘴里，因为他的手指是黑色的，沾满了蜡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] ['kwaɪət] ; [ðen] [ˌaɪ ˈtiː]

And	the	little	one	looked	at	his	finger	,	and	became	quiet	;	then	it
和	这	小的	一	看起来	在	他的	手指	,	和	成为	安静的	;	然后	它

[bɪˈgæn][tuː; tə][smaɪl] ,

began	to	smile	,
开始	到	微笑	,

小家伙看着自己的手指，安静了下来；然后，他开始微笑。

[ænd; ənd] - ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][glæd] .

and	Avdyeitch	also	was	glad	.
和	-	还	曾是	高兴的	.

阿夫迪耶奇也很高兴。

[waɪl] [ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi]

While	the	woman	was	eating	,	she	told	who	she	was	,	and	whither	she
尽管	这	女士	曾是	吃	,	她	讲述	WHO	她	曾是	,	和	往哪里去	她

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

女人一边吃东西，一边说出了自己的身份和要去的地方。

[sed] [ʃiː; ʃi] : —

Said	she	:	—
说	她	:	—

她说：——

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['soʊldʒərz][waɪf] .

“	I	am	a	soldier's	wife	.
“	我	是	一个	士兵的	妻子	.

“我是一名军嫂。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [sɪns] [ðeɪ] [sent][maɪ] ['hʌzbənd] [əˈweɪ] [ɒf] , [ænd; ənd][nəʊ]['taɪdɪŋz] .

It	is	now	seven	months	since	they	sent	my	husband	away	off	,	and	no	tidings	.
它	是	现在	七	几个月	自从	他们	发送	我的	丈夫	离开	离开	,	和	不	消息	.

他们把我丈夫送走已经七个月了，至今没有任何消息。

[ai][lɪvd; 'laɪvd][aʊt][æz; əz] [kʊk] ; [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [bɔːn] ;

I	lived	out	as	cook	;	the	baby	was	born	;
我	居住地	出去	作为	厨师	;	这	婴儿	曾是	出生	;

我以厨师的身份住在外面；孩子出生了；

[nəʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

no	one	cared	to	keep	me	with	a	child	.
不	一	关心	到	保持	我	和	一个	孩子	.

没有人愿意让我留下来照顾孩子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [mʌnθ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [əˈlɒŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] .

This	is	the	third	month	that	I	have	been	struggling	along	without	a	place	.
这	是	这	第三	月	那	我	有	到过	挣扎	沿着	没有	一个	地方	.

这已经是我连续第三个月没有住处了。

[ai][et; eɪt][ʌp][ɔːl][ai][hæd; həd] .

I	ate	up	all	I	had	.
我	吃	向上	全部	我	有	.

我把所有东西都吃光了。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wet] - [nɜːs] — [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] — [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː]
I wanted to engage as a wet - nurse — no one would take me — I am too
我 通缉 到 从事 作为 一个 湿的 - 护士 — 不 一 会 拿 我 — 我 是 也
[θɪn] , [ðeɪ] [seɪ] .
thin , they say .
薄的 , 他们 说 .

我想当奶妈——但没人愿意要我——他们说我太瘦了。

[ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [waɪf] , [weə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ai]
I have just been to the merchant's wife , where lives a young woman I
我 有 只是 到过 到 这 商人的 妻子 , 在哪里 生活 一个 年轻的 女士 我
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

我刚刚去拜访了商人的妻子，她家住着一位我认识的年轻女子。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɪn] .
and so they promised to take us in .
和 所以 他们 承诺 到 拿 我们 在 .

于是他们答应收留我们。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I thought that was the end of it .
我 想法 那 曾是 这 结尾 的 它 .

我以为事情就此结束了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [nekst] [wiːk] .
But she told me to come next week .
但 她 讲述 我 到 来 下一个 星期 .

但她让我下周来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .
And she lives a long way off .
和 她 生活 一个 长的 方式 离开 .

而且她住得很远。

[ai] [gɒt] ['taɪəd] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪəd] [hɪm] , [tuː] , [maɪ] [hɑːrts] ['dɑːlɪŋ] .
I got tired out ; and it tired him , too , my heart's darling .
我 得到 疲劳的 出去 ; 和 它 疲劳的 他 , 也 , 我的 心脏的 亲爱的 .

我累了；我的心上人也累了。

['fɔːtʃənətli] , ['aʊə(r)] ['lændleɪdi] [teɪks] ['pɪti] [ɒn] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd]
Fortunately , our landlady takes pity on us for the sake of Christ , and
幸运的是 , 我们的 房东 需要 遗憾 在 我们 为了 这 清酒 的 基督 , 和
[gɪvz] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [ruːm] ,
gives us a room ,
给予 我们 一个 房间 ,

幸运的是，我们的房东太太因着基督的缘故怜悯我们，给了我们一间房间。

[els] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] .
else I don't know how I should manage to get along .
别的 我 不 知道 如何 我 应该 管理 到 得到 沿着 .

否则我不知道该如何继续生活下去。

" - [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] :
" Avdyeitch sighed , and said :
" - 叹了口气 , 和 说 :

阿夫迪耶奇叹了口气，说道：

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [wɔːm] [kləʊðz] ? "
" Haven't you any warm clothes ? "
" 还没有 你 任何 温暖的 衣服 ? "

你们没有保暖的衣服吗？

“ [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] , [frend] , [tuː; tə][weə(r)] [wɔːm] [kləʊðz] ;
“ Now is the time , friend , to wear warm clothes ;
“ 现在 是 这 时间 , 朋友 , 到 穿 温暖的 衣服 ;

朋友，现在是时候穿上保暖的衣服了；

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ai] [pɔːnd] [maɪ][lɑːst] [ʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['twenti] - ['kəʊpek; 'kɒpek] [piːs] . ” (-
but yesterday I pawned my last shawl for a twenty - kopek piece . ” (10
但 昨天 我 典当 我的 最后的 披肩 为了 一个 二十 - 戈比 片 . ” (-
)
)
)

但昨天我把最后一条披肩当了，换了20戈比。”(10)

[ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] - [rəʊz] ,
The woman came to the bed , and took the child ; and Avdyeitch rose ,
这 女士 来了 到 这 床 , 和 采取 这 孩子 ; 和 - 玫瑰 ,

女人来到床边，抱起孩子；阿夫迪耶奇起身，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] , ['rʌmɪdʒd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn]['faɪndɪŋ][æn; ən][əʊld][kəʊt]
went to the partition , rummaged round , and succeeded in finding an old coat
去 到 这 分割 , 翻找 圆形的 , 和 成功了 在 寻找 一个 老的 外套
.
:
.

走到隔间，翻找了一番，终于找到了一件旧外套。

“ [nə; nɑː] ! ” [sez] [hiː; hi] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [jet] [juː; jʊ] [meɪ] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
“ Na ! ” says he ; “ It is a poor thing , yet you may turn it to
“ 娜 ! ” 说道 他 ; “ 它 是 一个 贫穷的 事物 , 然而 你 可能 转动 它 到
[sʌm; səm][juːz] .
some use .
一些 使用 .

“不！”他说；“这东西虽然不好，但你或许可以把它变成有用的东西。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kəʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]
” The woman looked at the coat and looked at the old man ; she took the
” 这 女士 看起来 在 这 外套 和 看起来 在 这 老的 男人 ; 她 采取 这
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

女人看了看外套，又看了看老人；她拿起了外套。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ; [ænd; ənd] - [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ; ['krɔːlɪŋ] ['ʌndə(r)]
and burst into tears ; and Avdyeitch turned away his head ; crawling under
和 爆裂 进入 眼泪 ; 和 - 转向 离开 他的 头 ; 爬行 在下面
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,

然后他嚎啕大哭；阿夫迪耶奇扭过头去，爬到床底下。

[hiː; hi] [pʊʃt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] , ['rʌmɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] ['ɒpəzɪt]
he pushed out a little trunk , rummaged in it , and sat down again opposite
他 推动 出去 一个 小的 树干 , 翻找 在 它 , 和 卫星 向下 再次 对面的
[ðə; ði] ['wʊmən] .
the woman .
这 女士 .

他推出一个小箱子，在里面翻找了一番，然后又在女人对面坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [sed] : —
And the woman said : —
和 这 女士 说 : —

那女人说：——

“ [meɪ] [kraɪst] [bles] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] ! (-)
“ May Christ bless you , little grandfather ! (11)
“ 可能 基督 保佑 你 , 小的 祖父 ! (-)

“愿基督保佑您，小爷爷！（11）

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] .
He must have sent me to your window .
他 必须 有 发送 我 到 你的 窗户 .

他一定是派我到你窗前来的。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [wʊd] [hæv; həv]['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] .
My little baby would have frozen to death .
我的 小的 婴儿 会 有 冷冻 到 死亡 .

我的小宝宝差点被冻死了。

[wen] [ai] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] [kəʊld] .
When I started out it was warm , but now it has grown cold .
什么时候 我 开始 出去 它 曾是 温暖的 , 但 现在 它 有 生长 寒冷的 .

我刚来的时候天气很暖和，但现在天气变冷了。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] - , [led][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [teɪk]
And He , the Batyushka , led you to look through the window and take
和 他 , 这 - , 引领 你 到 看 通过 这 窗户 和 拿
['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] ,
pity on me ,
遗憾 在 我 ,

而他，巴秋什卡，引领你透过窗户向我望去，并怜悯我。

[æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] .
an unfortunate .
一个 不幸 .

不幸。

” - [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] : —
” Avdyeitch smiled , and said : —
” - 微笑 , 和 说 : —

阿夫迪耶奇笑了笑，说道：——

“ [ɪn'diːd] , [hiː; hi][dɪd] [ðæt] !
“ Indeed , He did that !
“ 的确 , 他 做过 那 !

“祂确实做到了！”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][waɪz]
I have been looking through the window , my good woman , for some wise
我 有 到过 寻找 通过 这 窗户 , 我的 好的 女士 , 为了 一些 明智的
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

我的好妻子，不知为何，我一直在透过窗户向外看。

” [ænd; ənd] - [təʊld][ðə; ði]['soʊldʒərz][waɪf][hɪz; ɪz] [driːm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]
” And Martuin told the soldier's wife his dream , and how he heard the
” 和 - 讲述 这 士兵的 妻子 他的 梦 , 和 如何 他 听到 这
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“马图因把他的梦境以及他如何听到那个声音告诉了士兵的妻子，

— [haʊ] [ðə; ði] [lɔːd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [ðæt] [deɪ] .
— how the Lord promised to come and see him that day .
— 如何 这 主 承诺 到 来 和 看 他 那 天 .

——主应许那天要来看他。

“ [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	**All**	**things**	**are**	**possible**	**,**	**”**	**said**	**the**	**woman**	**.**
“	全部	事物	是	可能的	,	”	说	这	女士	.

“一切皆有可能，”女人说道。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊt] , [ræpt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	**rose**	**,**	**put**	**on**	**the**	**coat**	**,**	**wrapped**	**up**	**her**	**little**	**child**	**in**	**it**	**;**
她	玫瑰	,	放	在	这	外套	,	包装	向上	她	小的	孩子	在	它	;

她起身穿上外套，把小孩裹在里面；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] , [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] - [ə'gen] .

and	**,**	**as**	**she**	**started**	**to**	**take**	**leave**	**,**	**she**	**thanked**	**Avdyeitch**	**again**	**.**
和	,	作为	她	开始	到	拿	离开	,	她	谢谢	-	再次	.

在她准备离开时，她再次向阿夫迪耶奇道谢。

“ [teɪk] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , ” [sed] - , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['twenti] -

“	**Take**	**this**	**,**	**for**	**Christ's**	**sake**	**,**	**”**	**said**	**Avdyeitch**	**,**	**giving**	**her**	**a**	**twenty**	**-**
“	拿	这	,	为了	基督的	清酒	,	”	说	-	,	给予	她	一个	二十	-

['kəʊpek; 'kɒpek] [piːs] ; “ [rɪ'diːm] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] .

kopek	**piece**	**;**	**“**	**redeem**	**your**	**shawl**	**.**
戈比	片	;	“	赎回	你的	披肩	.

“看在上帝的份上，拿着这个，”阿夫迪耶奇说着，递给她一枚二十戈比的硬币；“赎回你的披肩吧。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,

”	**She**	**made**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**cross**	**,**
”	她	制成	这	符号	的	这	叉	,

她划了个十字，

[ænd; ənd] - [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	**Avdyeitch**	**made**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**cross**	**and**	**went**	**with**	**her**	**to**
和	-	制成	这	符号	的	这	叉	和	去	和	她	到

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	**door**	**.**
这	门	.

阿夫迪耶奇划了个十字，然后和她一起走到门口。

[ðə; ði] ['wʊmən] [went] [ə'weɪ] .

The	**woman**	**went**	**away**	**.**
这	女士	去	离开	.

女人走了。

- [et; eɪt][sʌm; səm] [ʃi] , [wɒʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [wɜːk] .

Avdyeitch	**ate**	**some**	**shchi**	**,**	**washed**	**the**	**dishes**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**again**	**to**	**work**	**.**
-	吃	一些	shchi	,	洗过	这	菜肴	,	和	卫星	向下	再次	到	工作	.

阿夫迪耶奇吃了一些什奇，洗了碗，然后又坐下来继续工作。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

While	**he**	**was**	**working**	**he**	**still**	**remembered**	**the**	**window**	**;**
尽管	他	曾是	在职的	他	仍然	记得	这	窗户	;

工作时，他仍然记得那扇窗户；

[wen] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [gruː] [dɑːkə] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz]

when	**the**	**window**	**grew**	**darker**	**he**	**immediately**	**looked**	**out**	**to**	**see**	**who**	**was**
什么时候	这	窗户	生长	较暗	他	立即地	看起来	出去	到	看	WHO	曾是

['pɑːsɪŋ] [baɪ] .

passing	**by**	**.**
通过	经过	.

当窗外光线变暗时，他立刻向外望去，看看是谁路过。

[əˈkweɪntəns] [pɑːst] [baɪ][ænd; ənd] [ˈstrendʒər] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt]
Acquaintances **passed** **by** **and** **strangers** **passed** **by** **,** **and** **there** **was** **nothing** **out**
熟人 通过了 经过 和 陌生人 通过了 经过 , 和 那里 曾是 没有什么 出去
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] .
of **the** **ordinary** **.**
的 这 普通的 .

熟人来来往往，陌生人也来来往往，一切都很正常。

[bʌt; bət][hɪə(r)] - [sɔː] [ðæt] [æn; ən][əʊld][ˈæp(ə)l] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
But **here** **Avdyeitch** **saw** **that** **an** **old** **apple** **woman** **had** **stopped** **in** **front** **of**
但 这里 - 锯 那 一个 老的 苹果 女士 有 停止 在 正面 的
[hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .
his **window** **.**
他的 窗户 .

但阿夫迪耶奇看到一位老妇人，一个卖苹果的老妇人，停在了他的窗前。

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈbɑːskɪt] [wɪð] [ˈæplz] .
She **carried** **a** **basket** **with** **apples** **.**
她 携带 一个 篮子 和 苹果 .

她提着一篮子苹果。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [left] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [səʊld][ðem; ðəm] [ˈnɪəli] [ɔːl] [aʊt] ;
Only **a** **few** **were** **left** **,** **as** **she** **had** **evidently** **sold** **them** **nearly** **all** **out** **;**
仅有的 一个 很少 是 左边 , 作为 她 有 显然 卖 他们 几乎 全部 出去 ;

只剩下几件了，显然她几乎把它们都卖光了；

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bæg] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɪps] .
and **over** **her** **shoulder** **she** **had** **a** **bag** **full** **of** **chips** **.**
和 超过 她 肩膀 她 有 一个 包 满的 的 芯片 .

她肩上扛着一大袋薯片。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈgæðəd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [njuː] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn]
She **must** **have** **gathered** **them** **up** **in** **some** **new** **building** **,** **and** **was** **on**
她 必须 有 聚集 他们 向上 在 一些 新的 建筑 , 和 曾是 在
[hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] .
her **way** **home** **.**
她 方式 家 .

她一定是在某个新楼里把它们收拾好了，然后就回家了。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][bæg][wɒz; wəz] [ˈhevi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ;
One **could** **see** **that** **the** **bag** **was** **heavy** **on** **her** **shoulder** **;**
一 可以 看 那 这 包 曾是 重的 在 她 肩膀 ;

可以看出，她肩上的包很重；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .
she **tried** **to** **shift** **it** **to** **the** **other** **shoulder** **.**
她 尝试 到 转移 它 到 这 其他 肩膀 .

她试图把它移到另一侧肩膀上。

[səʊ][ʃiː; ʃi][ˈloʊərd; ˈlaʊərd][ðə; ði][bæg][ɒn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,
So **she** **lowered** **the** **bag** **on** **the** **sidewalk** **,**
所以 她 降低 这 包 在 这 人行道 ,

于是她把包放在了人行道上。

[stʊd] [ðə; ði][ˈbɑːskɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈæplz] [ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pəʊst] ,
stood **the** **basket** **with** **the** **apples** **on** **a** **little** **post** **,**
站立 这 篮子 和 这 苹果 在 一个 小的 邮政 ,

把装苹果的篮子放在一个小柱子上，

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsplɪntəz] [ɪn][ðə; ði][bæg] .
and **began** **to** **shake** **down** **the** **splinters** **in** **the** **bag** **.**
和 开始 到 摇 向下 这 碎片 在 这 包 .

然后开始抖落袋子里的木屑。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bæg] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːn] [kæp] [keɪm]

And	while	she	was	shaking	her	bag	,	a	little	boy	in	a	torn	cap	came
和	尽管	她	曾是	摇晃	她	包	,	一个	小的	男生	在	一个	撕裂	帽	来了

[ə'lɒŋ] ,

along	,
沿着	,

她正抖着包的时候，一个戴着破帽子的小男孩走了过来。

[pɪkt] [ʌp][æn; ən]['æp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɑːskɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

picked	up	an	apple	from	the	basket	,	and	was	about	to	make	his
挑选	向上	一个	苹果	从	这	篮子	,	和	曾是	关于	到	制作	他的

[ɪ'skeɪp] ;

escape	;
逃脱	;

他从篮子里拿起一个苹果，正要逃跑；

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːnd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [baɪ]

but	the	old	woman	noticed	it	,	turned	around	,	and	caught	the	youngster	by
但	这	老的	女士	注意到	它	,	转向	大约	,	和	捕捉	这	青少年	经过

[hɪz; ɪz] [sliːv] .

his	sleeve	.
他的	袖子	.

但老妇人注意到了，转过身，抓住了年轻人的袖子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [traɪd][tuː; tə][teə(r); tɪə][hɪm'self] [ə'weɪ] ;

The	little	boy	began	to	struggle	,	tried	to	tear	himself	away	;
这	小的	男生	开始	到	斗争	,	尝试	到	撕	他自己	离开	;

小男孩开始挣扎，试图挣脱束缚；

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [grɑːsp, græsp][hɪm] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [nɒkt] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] ,

but	the	old	woman	grasped	him	with	both	hands	,	knocked	off	his	cap	,
但	这	老的	女士	抓住	他	和	两个都	双手	,	敲门	离开	他的	帽	,

但老妇人双手抓住他，打掉了他的帽子。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][heə(r)] .

and	caught	him	by	the	hair	.
和	捕捉	他	经过	这	头发	.

然后揪住他的头发。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] , [ðə; ði][əʊld]['wʊmən][wɒz; wəz]['skəʊldɪŋ] .

The	little	boy	was	screaming	,	the	old	woman	was	scolding	.
这	小的	男生	曾是	尖叫	,	这	老的	女士	曾是	责骂	.

小男孩在尖叫，老妇人在责骂。

- [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ɔːl] ; [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Avdyeitch	lost	no	time	in	putting	away	his	awl	;	he	threw	it	upon	the	floor	,
-	丢失的	不	时间	在	推杆	离开	他的	锥子	;	他	扔	它	之上	这	地面	,

阿夫迪耶奇毫不犹豫地收起锥子，把它扔在了地上。

[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , — [hiː; hi]['iːv(ə)n]['stʌmb(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz]

sprang	to	the	door	,	—	he	even	stumbled	on	the	stairs	,	and	dropped	his
弹簧	到	这	门	,	—	他	甚至	踉跄	在	这	楼梯	,	和	掉落	他的

['spektək(ə)lz] ,

spectacles	,
眼镜	,

他猛地冲到门口，——甚至在楼梯上绊了一下，眼镜也掉了。

— [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

—	and	rushed	out	into	the	street	.
—	和	匆忙	出去	进入	这	街道	.

——然后冲到街上。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

The	old	woman	was	pulling	the	youngster	by	his	hair	,
这	老的	女士	曾是	拉	这	青少年	经过	他的	头发	,

老妇人揪着年轻人的头发往前拽。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['skəʊldɪŋ][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] ; [ðə; ði]

and	was	scolding	and	threatening	to	take	him	to	the	policeman	;	the
和	曾是	责骂	和	威胁	到	拿	他	到	这	警察	;	这

['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] ,

youngster	was	defending	himself	,
青少年	曾是	防守	他自己	,

他一边训斥一边威胁要带他去报警；这名年轻人是在自卫。

[ænd; ənd] [di'naiŋ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

and	denying	the	charge	.
和	否认	这	收费	.

并否认了指控。

“ [ai][dɪd][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?

“	I	did	not	take	it	,	”	he	said	;	“	What	are	you	licking	me	for	?
“	我	做过	不是	拿	它	,	”	他	说	;	“	什么	是	你	舔舐	我	为了	?

“我没拿，”他说；“你为什么打我？”

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

Let	me	go	!
让	我	去	!

放开我！

” - [traɪd][tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] .

”	Avdyeitch	tried	to	separate	them	.
”	-	尝试	到	分离	他们	.

“阿夫迪耶奇试图将他们分开。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] : —

He	took	the	boy	by	his	arm	,	and	said	:	—
他	采取	这	男生	经过	他的	手臂	,	和	说	:	—

他抓住男孩的胳膊，说道：

“ [let] [hɪm][gəʊ] , [bə'bʊʃkə; 'bæbʊʃkə] ; [fə'gɪv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] . ”

“	Let	him	go	,	babushka	;	forgive	him	,	for	Christ's	sake	.	”
“	让	他	去	,	巴布什卡	;	原谅	他	,	为了	基督的	清酒	.	”

“放了他吧，老奶奶；看在基督的份上，原谅他吧。”

“ [ai] [wɪl] [fə'gɪv] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][woʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [njuː] [bruːm] [grəuz] .

“	I	will	forgive	him	so	that	he	won't	forget	it	till	the	new	broom	grows	.
“	我	将要	原谅	他	所以	那	他	惯于	忘记	它	直到	这	新的	扫帚	生长	.

“我会原谅他，让他永远铭记于心，直到新扫帚长出来。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlən] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

I	am	going	to	take	the	little	villain	to	the	police	.
我	是	去	到	拿	这	小的	恶棍	到	这	警察	.

我要把这个小坏蛋交给警察。

” - [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'triːt] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] : —

”	Avdyeitch	began	to	entreat	the	old	woman	:	—
”	-	开始	到	恳求	这	老的	女士	:	—

阿夫迪耶奇开始恳求老妇人：——

“ [let] [hɪm][gəʊ] , [bə'bʊʃkə; 'bæbʊʃkə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

“	Let	him	go	,	babushka	,	”	he	said	,	“	he	will	never	do	it	again	.
“	让	他	去	,	巴布什卡	,	”	他	说	,	“	他	将要	绝不	做	它	再次	.

“放了他吧，老奶奶，”他说，“他以后再也不会这么做了。”

[let] [hɪm][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] .

Let	him	go	,	for	Christ's	sake	.
让	他	去	,	为了	基督的	清酒	.

看在上帝的份上，放了他吧。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [let] [hɪm] [luːs] ; [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] , [bʌt; bət] - [kept] [hɪm]

"	The	old	woman	let	him	loose	;	the	boy	started	to	run	,	but	Avdyeitch	kept	him
"	这	老的	女士	让	他	松动的	;	这	男生	开始	到	跑步	,	但	-	保留	他

[bæk] .

back	.
后退	.

"老妇人放开了他；男孩开始跑，但阿夫迪耶奇拦住了他。"

" [ɑːsk][ðə; ði] [-] [fə'gɪvnəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

"	Ask	the	babushka's	forgiveness	,	"	he	said	,	"	and	don't	you	ever	do	it
"	问	这	奶奶的	饶恕	,	"	他	说	,	"	和	不	你	曾经	做	它

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

"向老奶奶请求原谅，"他说，"以后不许再这样做了；

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['æp(ə)l] .

I	saw	you	take	the	apple	.
我	锯	你	拿	这	苹果	.

我看见你拿走了苹果。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk] [fə'gɪvnəs] .

"	The	boy	burst	into	tears	,	and	began	to	ask	forgiveness	.
"	这	男生	爆裂	进入	眼泪	,	和	开始	到	问	饶恕	.

男孩突然嚎啕大哭，开始请求原谅。

" [ðeə(r)] [naʊ] !

"	There	now	!
"	那里	现在	!

"现在就在那里！"

[ðæts] [raɪt] ; [ænd; ənd] [hɪrz] [æn; ən]['æp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

that's	right	;	and	here's	an	apple	for	you	.
那就是	正确的	;	和	这里是	一个	苹果	为了	你	.

没错；给你一个苹果。

" [ænd; ənd] - [tʊk] [æn; ən]['æp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	And	Avdyeitch	took	an	apple	from	the	basket	,	and	gave	it	to
"	和	-	采取	一个	苹果	从	这	篮子	,	和	给予	它	到

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

"阿夫迪耶奇从篮子里拿出一个苹果，递给了那个男孩。"

" [ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bə'bʊʃkə; 'bæbʊʃkə] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	I	will	pay	you	for	it	,	babushka	,	"	he	said	to	the	old	woman	.
"	我	将要	支付	你	为了	它	,	巴布什卡	,	"	他	说	到	这	老的	女士	.

"我会付钱给你的，老奶奶，"他对老妇人说。

" [juː; jʊ]['ruːɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [wei] , [ðə; ði] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθiŋ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	You	ruin	them	that	way	,	the	good	-	for	-	nothings	,	"	said	the	old	woman	.
"	你	废墟	他们	那	方式	,	这	好的	-	为了	-	什么也没有	,	"	说	这	老的	女士	.

"你这样会毁了他们，毁了这些没用的人，"老妇人说。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl]
“ He ought to be treated so that he would remember it for a whole
“ 他 应该 到 是 治疗 所以 那 他 会 记住 它 为了 一个 所有的
[wiːk] . ”
week . ”
星期 . ”

“应该对他进行某种程度的治疗，让他整整一周都记住这件事。”

“ [eɪ] , [bə'bʊʃkə; 'bæbʊʃkə] , [bə'bʊʃkə; 'bæbʊʃkə] , ” [sed] - , “ [ðæt] [ɪz] [raɪt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
“ Eh , babushka , babushka , ” said Avdyeitch , “ that is right according to
“ 嗯 , 巴布什卡 , 巴布什卡 , ” 说 - , “ 那 是 正确的 根据 到
['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt] ,
our judgment ,
我们的 判断 ,

“哎呀，奶奶，奶奶，”阿夫迪耶奇说，“根据我们的判断，这是对的。”

[bʌt; bət][nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][gɑːdz] .
but not according to God's .
但 不是 根据 到 神的 .

但上帝并不这么认为。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æp(ə)l] ,
If he is to be whipped for an apple ,
如果 他 是 到 是 鞭打 为了 一个 苹果 ,

如果他因为一个苹果就要被鞭打，

[ðen] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] ?
then what ought to be done to us for our sins ?
然后 什么 应该 到 是 完毕 到 我们 为了 我们的 罪孽 ?

那么，我们应该因自己的罪过受到怎样的惩罚呢?

” [ðə; ði][əʊld]['wʊmən][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
” The old woman was silent .
” 这 老的 女士 曾是 沉默的 .

老妇人沉默不语。

[ænd; ənd] - [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [huː] [fə'geɪv] [ə; eɪ]
And Avdyeitch told her the parable of the master who forgave a
和 - 讲述 她 这 寓言 的 这 掌握 WHO 原谅了 一个
['detə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [əud] [hɪm] ,
debtor all that he owed him ,
债务人 全部 那 他 欠款 他 ,

阿夫迪耶奇给她讲了一个寓言故事，讲的是一个主人免除了债务人所有的债务。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['detə(r)] [went] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃəʊk] [wʌn] [huː] [əud] [hɪm] .
and how the debtor went and began to choke one who owed him .
和 如何 这 债务人 去 和 开始 到 呛 一 WHO 欠款 他 .

债务人竟然去掐欠他债主的脖子。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] .
The old woman listened , and the boy stood listening .
这 老的 女士 听着 , 和 这 男生 站立 聆听 .

老妇人侧耳倾听，男孩也站在那里倾听。

“ [gɒd][hæz; həz] [kə'mɑːnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fə'gɪv] , ” [sed] - , “ [els] [wiː; wi] , [tuː] , [meɪ]
“ God has commanded us to forgive , ” said Avdyeitch , “ else we , too , may
“ 上帝 有 命令 我们 到 原谅 , ” 说 - , “ 别的 我们 , 也 , 可能
[nɒt][biː; bi] [fə'givn] .
not be forgiven .
不是 是 已原谅 .

“上帝命令我们要宽恕别人，”阿夫迪耶奇说，“否则我们自己也可能无法得到宽恕。”

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fə'givn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːtləs] [ɪ'speʃəli] .

All	should	be	forgiven	,	and	the	thoughtless	especially	.
全部	应该	是	已原谅	,	和	这	轻率	尤其	.

所有人都应该被原谅，尤其是那些粗心大意的人。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [saɪd] .

"	The	old	woman	shook	her	head	,	and	sighed	.
"	这	老的	女士	摇晃	她	头	,	和	叹了口气	.

老妇人摇了摇头，叹了口气。

" [ðæts] [səʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [spɔɪld] . "

"	That's	so	,	"	said	she	;	"	but	the	trouble	is	that	they	are	very	much	spoiled	.	"
"	那就是	所以	,	"	说	她	;	"	但	这	麻烦	是	那	他们	是	非常	很多	被宠坏了	.	"

"的确如此，"她说，"但问题是他们都被宠坏了。"

" [ðen] [wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , " [sed] - .

"	Then	we	who	are	older	must	teach	them	,	"	said	Avdyeitch	.
"	然后	我们	WHO	是	老	必须	教	他们	,	"	说	-	.

"那么，我们这些年纪大的人就必须教导他们了，"阿夫迪耶奇说道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [seɪ] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	That's	just	what	I	say	,	"	remarked	the	old	woman	.
"	那就是	只是	什么	我	说	,	"	评论	这	老的	女士	.

"我就是这么想的，"老妇人说道。

" [ai][maɪ'self][hæv; həv][hæd; həd]['sev(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] , — ['əʊnli][wʌn] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [left] .

"	I	myself	have	had	seven	of	them	,	—	only	one	daughter	is	left	.
"	我	我	有	有	七	的	他们	,	—	仅有的	一	女儿	是	左边	.

"我自己生了七个孩子，——现在只剩下一个女儿了。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð]

"	And	the	old	woman	began	to	relate	where	and	how	she	lived	with
"	和	这	老的	女士	开始	到	涉及	在哪里	和	如何	她	居住地	和

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

于是老妇人开始讲述她和女儿居住的地方和生活状况。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['græn'tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

and	how	many	grandchildren	she	had	.
和	如何	许多	孙辈	她	有	.

以及她有多少个孙辈。

" [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [maɪ] [streŋθ] [ɪz]['əʊnli][səʊ] - [səʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] .

"	Here	,	"	she	says	,	"	my	strength	is	only	so	-	so	,	and	yet	I	have	to	work	.
"	这里	,	"	她	说道	,	"	我的	力量	是	仅有的	所以	-	所以	,	和	然而	我	有	到	工作	.

"在这里，"她说，"我的力量只是一般，但我还是得工作。"

[ai] ['pɪti] [ðə; ði] ['jʌŋstər] — [maɪ] ['græn'tʃɪldrən] — [bʌt; bət] [wɒt] [naɪs] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

I	pity	the	youngsters	—	my	grandchildren	—	but	what	nice	children	they	are	!
我	遗憾	这	年轻人	—	我的	孙辈	—	但	什么	好的	孩子们	他们	是	!

我同情这些年轻人——我的孙子孙女们——但他们真是好孩子！

[nəʊ][wʌn] [gɪvz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] .

No	one	gives	me	such	a	welcome	as	they	do	.
不	一	给予	我	这样的	一个	欢迎	作为	他们	做	.

没有人像他们那样欢迎我。

- [woʊnt][gəʊ][tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

Aksintka	won't	go	to	anyone	but	me	.
-	惯于	去	到	任何人	但	我	.

阿克辛特卡除了我谁也不肯去。

- [bə'bʊʃkə; 'bæbʊʃkə] , [dɪə(r)][bə'bʊʃkə; 'bæbʊʃkə] , - . -

'	Babushka	,	dear	babushka	,	lovliest	.	'
-	巴布什卡	,	亲爱的	巴布什卡	,	-	.	-

"头巾，亲爱的头巾，最可爱的。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [gruː] [kwaɪt][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

"	And	the	old	woman	grew	quite	sentimental	.
"	和	这	老的	女士	生长	相当	感伤的	.

"老妇人变得非常感伤。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪk] .

"	Of	course	,	it	is	a	childish	trick	.
"	的	课程	,	它	是	一个	幼稚	诡计	.

"当然，这是一种幼稚的伎俩。"

[gɒd][biː; bi] [wɪð] [hɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

God	be	with	him	,	"	said	she	,	pointing	to	the	boy	.
上帝	是	和	他	,	"	说	她	,	指向	到	这	男生	.

"愿上帝与他同在，"她指着男孩说。

[ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][lɪft][ðə; ði][bæg][ʌp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

The	woman	was	just	about	to	lift	the	bag	up	on	her	shoulder	,
这	女士	曾是	只是	关于	到	举起	这	包	向上	在	她	肩膀	,

女人正要把包扛到肩上，

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn][ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : —

when	the	boy	ran	up	,	and	said	:	—
什么时候	这	男生	跑	向上	,	和	说	:	—

男孩跑过来，说道：——

" [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , [bə'bʊʃkə; 'bæbʊʃkə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][maɪ] [wei] .

"	Let	me	carry	it	,	babushka	;	it	is	on	my	way	.
"	让	我	携带	它	,	巴布什卡	;	它	是	在	我的	方式	.

"奶奶，让我来拿吧；它正好顺路。"

" [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][bæg][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [bæk] .

"	The	old	woman	nodded	her	head	,	and	put	the	bag	on	the	boy's	back	.
"	这	老的	女士	点头	她	头	,	和	放	这	包	在	这	男孩们	后退	.

老妇人点了点头，把袋子放在男孩的背上。

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .

And	side	by	side	they	passed	along	the	street	.
和	边	经过	边	他们	通过了	沿着	这	街道	.

他们并肩沿着街道走过。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən]['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk] - [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] .

And	the	old	woman	even	forgot	to	ask	Avdyeitch	to	pay	for	the	apple	.
和	这	老的	女士	甚至	忘了	到	问	-	到	支付	为了	这	苹果	.

老太太甚至忘了让阿夫迪耶奇付苹果的钱。

- [stʊd] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] [kept] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ;

Avdyeitch	stood	motionless	,	and	kept	gazing	after	them	;
-	站立	静止不动	,	和	保留	凝视	后	他们	;

阿夫迪耶奇一动不动地站在那里，目不转睛地望着他们；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

and	he	heard	them	talking	all	the	time	as	they	walked	away	.
和	他	听到	他们	说	全部	这	时间	作为	他们	步行	离开	.

他听到他们边走边说话。

['ɑːftə(r)] - [sɔː] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [hiː; hi] [faʊnd]

After	Avdyeitch	saw	them	disappear	,	he	returned	to	his	room	;	he	found
后	-	锯	他们	消失	,	他	返回	到	他的	房间	;	他	成立

[hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glɑːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

his	eye	-	glasses	on	the	stairs	,
他的	眼睛	-	眼镜	在	这	楼梯	,

阿夫迪耶奇看到他们消失后，回到了自己的房间；他在楼梯上找到了自己的眼镜。

— [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['brəʊkən] ; [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɔːl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk]

—	they	were	not	broken	;	he	picked	up	his	awl	,	and	sat	down	to	work
—	他们	是	不是	破碎的	;	他	挑选	向上	他的	锥子	,	和	卫星	向下	到	工作

[ə'gen] .

again	.
再次	.

——它们并没有坏；他拿起锥子，又坐下来继续工作。

['ɑːftə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːkə] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [tuː; tə]

After	working	a	little	while	,	it	grew	darker	,	so	that	he	could	not	see	to
后	在职的	一个	小的	尽管	,	它	生长	较暗	,	所以	那	他	可以	不是	看	到

[səʊ] ;

sew	;
缝	;

工作了一会儿后，天色越来越暗，他看不见东西，无法缝纫了；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['læmpˌlaɪtə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [striːt] - [læmps] .

he	saw	the	lamplighter	passing	by	to	light	the	street	-	lamps	.
他	锯	这	点灯人	通过	经过	到	光	这	街道	-	灯	.

他看到点灯人走过去点亮路灯。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

“	It	must	be	time	to	make	a	light	,	”	he	said	to	himself	;
“	它	必须	是	时间	到	制作	一个	光	,	”	他	说	到	他自己	;

“该点灯了，”他自言自语道；

[səʊ][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][læmp] ['redi] , [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

so	he	got	his	little	lamp	ready	,	hung	it	up	,
所以	他	得到	他的	小的	灯	准备好	,	悬挂	它	向上	,

于是他准备好小灯，把它挂了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

and	he	took	himself	again	to	his	work	.
和	他	采取	他自己	再次	到	他的	工作	.

于是他又回到了工作岗位。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [buːt] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] ; [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] : “

He	had	one	boot	already	finished	;	he	turned	it	around	,	looked	at	it	:	“
他	有	一	启动	已经	完成的	;	他	转向	它	大约	,	看起来	在	它	:	“

[wel] [dʌn] .

Well	done	.
出色地	完毕	.

他已经做好了一只靴子；他把它翻过来，看了看：“做得好。”

” [hiː; hi][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tuːlz] , [swept] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌtɪŋz] , [klɪəd] [ɒf] [ðə; ði] ['brɪslz] [ænd; ənd]

”	He	put	away	his	tools	,	swept	off	the	cuttings	,	cleared	off	the	bristles	and
”	他	放	离开	他的	工具	,	扫荡	离开	这	插条	,	已清除	离开	这	刷毛	和

[endz] ,

ends	,
结束	,

他收起工具，扫掉碎屑，清理掉刷毛和末端，

[tʊk] [ðə; ði][læmp] , [set][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['gɔspəlz] [frɒm; frəm]
took **the** **lamp** **,** **set** **it** **on** **the** **table** **,** **and** **took** **down** **the** **Gospels** **from**
采取 这 灯 , 放 它 在 这 桌子 , 和 采取 向下 这 福音书 从
[ðə; ði] [ʃelf] .
the **shelf** **.**
这 架子 .

他拿起灯，放在桌子上，然后从书架上取下福音书。

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['jestədeɪ]
He **intended** **to** **open** **the** **book** **at** **the** **very** **place** **where** **he** **had** **yesterday**
他 故意的 到 打开 这 书 在 这 非常 地方 在哪里 他 有 昨天
[pʊt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] ,
put **a** **piece** **of** **leather** **as** **a** **mark** **,**
放 一个 片 的 皮革 作为 一个 标记 ,

他打算从昨天他用皮革做标记的地方开始翻开这本书。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [tuː; tə]['əʊpən][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt] -
but **it** **happened** **to** **open** **at** **another** **place** **;** **and** **the** **moment** **Avdyeitch**
但 它 发生 到 打开 在 其他 地方 ; 和 这 片刻 -
['əʊpənd][ðə; ði] ['testəmənt] ,
opened **the** **Testament** **,**
打开 这 遗嘱 ,

但它碰巧在另一个地方打开了；就在阿夫迪耶奇打开《遗嘱》的那一刻，

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [naɪts] [driːm] .
he **recollected** **his** **last** **night's** **dream** **.**
他 回忆 他的 最后的 夜晚 梦 .

他回想起昨晚的梦。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
And **as** **soon** **as** **he** **remembered** **it** **,**
和 作为 很快 作为 他 记得 它 ,

他刚一想起这件事，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['stepɪŋ] [ə'baʊt][bɪˈhaɪnd][hɪm] .
it **seemed** **as** **if** **he** **heard** **someone** **stepping** **about** **behind** **him** **.**
它 似乎 作为 如果 他 听到 某人 步进 关于 在后面 他 .

他似乎听到身后有人走动的声音。

- [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] — [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði][dɑːk]['kɔːnə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz]
Avdyeitch **looked** **around** **,** **and** **saw** **—** **there** **,** **in** **the** **dark** **corner** **,** **it** **seemed** **as**
- 看起来 大约 , 和 锯 — 那里 , 在 这 黑暗的 角落 , 它 似乎 作为
[ɪf] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ;
if **people** **were** **standing** **;**
如果 人们 是 常设 ;

阿夫迪耶奇环顾四周，看到——在黑暗的角落里，似乎有人站着；

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
he **was** **at** **a** **loss** **to** **know** **who** **they** **were** **.**
他 曾是 在 一个 损失 到 知道 WHO 他们 是 .

他完全不知道他们是谁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] : —
And **a** **voice** **whispered** **in** **his** **ear** **:** **—**
和 一个 嗓音 低声说道 在 他的 耳朵 : —

一个声音在他耳边低语：——

“ - — [ɑː] , - !
“ **Martuin** **—** **ah** **,** **Martuin** **!**
“ - — 啊 , - !

“马丁——啊，马丁！

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ? ”
did you not recognize me ? ”
做过 你 不是 认出 我 ? ”

你没认出我吗?

“ [huː] ? ” [ɪk'skleɪmd] - .
“ Who ? ” exclaimed Avdyeitch .
“ WHO ? ” 惊呼 - .

“谁？”艾夫迪耶奇惊呼道。

“ [ˌem 'iː] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ Me , ” repeated the voice .
“ 我 , ” 重复 这 嗓音 .

“我，”那个声音重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] ; ” [ænd; ənd] - [stept] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] ; [hiː; hi]
“ It was I ; ” and Stepanuitch stepped forth from the dark corner ; he
“ 它 曾是 我 ; ” 和 - 步 前进 从 这 黑暗的 角落 ; 他
[smaɪld] ,
smiled ,
微笑 ,

“是我；”斯捷潘努伊奇从黑暗的角落里走了出来；他笑了。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [suːn] ['vænɪʃd] .
and like a little cloud faded away , and soon vanished .
和 喜欢 一个 小的 云 褪色 离开 , 和 很快 消失了 .

就像一小团云雾渐渐消散，很快就消失了。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ And it was I , ” said the voice .
“ 和 它 曾是 我 , ” 说 这 嗓音 .

“而那正是我，”那个声音说道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [stept] [fɔːθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ; [ðə; ði] ['wʊmən]
From the dark corner stepped forth the woman with her child ; the woman
从 这 黑暗的 角落 步 前进 这 女士 和 她 孩子 ; 这 女士
[smaɪld] ,
smiled ,
微笑 ,

从昏暗的角落里，一个女人抱着孩子走了出来；女人笑了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] ['vænɪʃd] ,
the child laughed , and they also vanished ,
这 孩子 笑了 , 和 他们 还 消失了 ,

孩子笑了，他们也消失了。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] ;
“ And it was I , ” continued the voice ;
“ 和 它 曾是 我 , ” 持续 这 嗓音 ;

“而那个人正是我，”那个声音继续说道；

[bəuθ][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði]['æp(ə)l] [stept] ['fɔːwəd] ; [bəuθ] [smaɪld]
both the old woman and the boy with the apple stepped forward ; both smiled
两个都 这 老的 女士 和 这 男生 和 这 苹果 步 向前 ; 两个都 微笑
[ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
and vanished .
和 消失了 .

老妇人和拿着苹果的男孩都向前走了一步；两人都笑了笑，然后消失了。

- [səʊl] [ri'dʒɔis] ; [hiː; hi] [krɒst] [hɪm'self] , [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ,
Avdyeitch's soul rejoiced ; he crossed himself , put on his spectacles ,
- 灵魂 欣喜若狂 ; 他 交叉 他自己 , 放 在 他的 眼镜 ,

阿夫迪耶奇的灵魂欢欣鼓舞；他划了个十字，戴上眼镜。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə]['əʊpən] .

and	began	to	read	the	Evangelists	where	it	happened	to	open	.
和	开始	到	读	这	福音传道者	在哪里	它	发生	到	打开	.

于是我开始阅读福音书，碰巧翻到了这本书的开头。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][hi:; hi] [ri:d] : —

On	the	upper	part	of	the	page	he	read	:	—
在	这	上	部分	的	这	页	他	读	:	—

他在纸的上半部分读到：——

“ [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][æn; ən] [h'ʌŋgəd] , [ænd; ənd][ji:; ji] [geɪv] [ˌem 'i:] [mi:t] ; [ai][wɒz; wəz] ['θɜ:sti] ,

“	For	I	was	an	hungered	,	and	ye	gave	me	meat	;	I	was	thirsty	,
“	为了	我	曾是	一个	饥饿	,	和	是的	给予	我	肉	;	我	曾是	渴	,

“因为我饿了，你们给我吃；我渴了，你们给我吃；

[ænd; ənd][ji:; ji] [geɪv] [ˌem 'i:] [drɪŋk] ; [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ji:; ji] [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn] .

and	ye	gave	me	drink	;	I	was	a	stranger	,	and	ye	took	me	in	.
和	是的	给予	我	喝	;	我	曾是	一个	陌生人	,	和	是的	采取	我	在	.

你们给我水喝；我作客旅，你们接待了我。

” [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][hi:; hi] [ri:d] [ðɪs] : —

”	And	on	the	lower	part	of	the	page	he	read	this	:	—
”	和	在	这	降低	部分	的	这	页	他	读	这	:	—

“他在纸的下半部分读到：——

“ [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ʌntə; 'ʌntu][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv] [ði:z] [maɪ]

“	Inasmuch	as	ye	have	done	it	unto	one	of	the	least	of	these	my
“	因此	作为	是的	有	完毕	它	到	一	的	这	至少	的	这些	我的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

“你们既做在我这些弟兄中一个最小的身上，

[ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] .

ye	have	done	it	unto	me	.
是的	有	完毕	它	到	我	.

你们这样对待我。

” — [ˌes 'ti:] .

”	—	St	.
”	—	英石	.

“-英石。

['mæθju:] , [tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'vi:] .

Matthew	,	Chap	.	xxv	.
马修	,	查普	.	25	.

马太福音，第 25 章

[ænd; ənd] - [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dri:m] [hæd; həd][nɒt] [dɪ'si:vd] [hɪm] ;

And	Avdyeitch	understood	that	his	dream	had	not	deceived	him	;
和	-	理解	那	他的	梦	有	不是	受骗	他	;

阿夫迪耶奇明白，他的梦并没有欺骗他；

[ðæt] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] ['ri:əli] [kɔ:ld] [ɒn][hɪm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [rɪ'si:vd] [hɪm] .

that	the	Saviour	really	called	on	him	that	day	,	and	that	he	really	received	Him	.
那	这	救主	真的	称为	在	他	那	天	,	和	那	他	真的	已收到	他	.

救主那天确实呼召了他，他也确实接受了救主。

([wʌn]) ['trɪnəti] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['mɒnəst(ə)ri] , ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['rekən] [ə; eɪ]['vɜ:tʃu:] .

(	1	)	Trinity	,	a	famous	monastery	,	pilgrimage	to	which	is	reckoned	a	virtue	.
(	1	)	三位一体	,	一个	著名的	修道院	,	朝圣	到	哪个	是	估计	一个	美德	.

（1）三一修道院，是一座著名的修道院，前往朝圣被认为是一种美德。

-	[kɔːlz]	[ðɪs]	-	-	-	,	[boʊzi]	-	,	[gɑːdz]	[mæn]	.	—	[ed] .
Avdyeitch	**calls**	**this**	**zemlyak**	**-**	**starichok**	**,**	**Bozhi**	**chelovyek**	**,**	**God's**	**man**	**.**	**—**	**Ed .**
-	呼叫	这	-	-	-	,	博之	-	,	神的	男人	.	—	艾德 .

Avdyeitch 称此人为“zemlyak-starichok”、“Bozhi chelovyek”、“上帝之人”。——Ed.

([ˌtuːˈtuː])	-	.	
(2)	**Traktir**	**.**	
(2)	-	.	

（2）Traktir。

([θriː])	['kæbɪdʒ]	-	[suːp]	.
(3)	**Cabbage**	**-**	**soup**	**.**
(3)	卷心菜	-	汤	.

（3）卷心菜汤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

有爱的地方，就有神。(Where Love is There God is Also)
第2/2页

([fɔːr]) ['gruːəl] .
(4) Gruel .
(4) 粥 .

（4）粥。

([faɪv]) [haʊs] - ['pɔːtə(r)] .
(5) House - porter .
(5) 房子 - 搬运工 .

（5）门房。

([sɪks]) [vɑːlɛŋki] .
(6) Valenki .
(6) 瓦伦基 .

（6）瓦伦基。

(['sɛvən]) [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] ; [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃnz] . — [ed] .
(7) To signify he was satisfied ; a custom among the Russians . — Ed .
(7) 到 表示 他 曾是 使满意 ; 一个 风俗 之中 这 俄罗斯人 . — 艾德 .

（7）表示他很满意；这是俄罗斯人的习俗。——编者注

([eit]) - .
(8) Khozyaïn .
(8) - .

（8）Khozyaïn。

([naɪn]) [ʌmnɪtsə] - !
(9) Umnitsa aumnitsa !
(9) UMNITSA - !

（9）Umnitsa aumnitsa!

['lɪtərəli] , ['klevə(r)][wʌn] .
literally , clever one .
字面上地 , 聪明的 一 .

真是个聪明人。

(-) - , ['sɪlvə(r)] , [wɜːθ] [ˌsɪks'tiːn] [sents] .
(10) Dvagrivennui , silver , worth sixteen cents .
(-) - , 银 , 值得 十六 分 .

（10）Dvagrivennui，银，价值十六美分。

(-) - .
(11) Diedushka .
(-) - .

（11）Diedushka。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神